DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-SEELAND. BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

19./20. DEZEMBER 2018 WOCHE 51 41. JAHRGANG / NUMMER 51 19/20 DÉCEMBRE 2018 SEMA
KIOSKPREIS FR. 2.–

Biel Bienne wünscht allen Leserinnen und Lesern schöne Festtage!

Biel Bienne souhaite à toutes ses lectrices et tous ses lecteurs de Joyeuses Fêtes!

1897, kurz vor Weihnachten, bekam die Redaktion der Zeitung «New York Sun» (die erste Boulevardzeitung der Welt) einen eigenartigen Leserbrief: Die achtjährige Tochter des New Yorker Arztes Dr. Philipp O'Hanlon, Virginia, fragte die Zeitung, ob es wirklich einen Weihnachtsmann gäbe:
«Lieber Herr Redaktor, ich bin acht Jahre alt. Einige von meinen Freunden sagen, es gäbe keinen Weihnachtsmann. Papa sagt, wenn das in der 'Sun' steht, ist es wahr. Bitte sagen Sie mir die Wahrheit: Gibt es einen Weihnachtsmann?
Virginia O'Hanlon, 115, West 19th Street.»

Die Antwort des Redaktors Francis P. Church wurde als Leitartikel auf der ersten Seite gedruckt. Und dieser Text war sofort Tagesgespräch in New York: Der Zeitungsmann hatte mit seiner Antwort unzähligen Menschen aus dem Herzen gesprochen.

Als das Weihnachtsfest 1898 nahte, erreichten Hunderte von Leserzuschriften die «Sun»-Redaktion, alle mit der Bitte, die Antwort von Church doch noch einmal abzudrucken. Die Zeitung kam dem Wunsch nach – und schliesslich wurde es Tradition, dass die «New York Sun» jedes Jahr vor Weihnachten den Text «Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia!» abdruckte.
1950 stellte die «Sun» ihr Erscheinen ein, aber die Virginia-Geschichte erscheint weiterhin jedes Jahr zur Weihnachtszeit in rund 200 Zeitungen auf der ganzen Welt – seit einem Vierteljahrhundert auch im Biel Bienne. In den USA machte das weltgrösste Warenhaus, «Macy's», den 11. Dezember zum «National Believe Day» im Gedenken an Virginia O'Hanlon: Alle Menschen mit Namen Virginia können an diesem Tag einen 10-Dollar-Gutschein abholen.

Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia!

En 1897, peu avant Noël, la rédaction du «New York Sun» (premier journal de boulevard du monde) reçut une lettre singulière: Virginia, huit ans, fille du médecin new-yorkais Philipp O'Hanlon, demandait au journal si le père Noël existait vraiment.
«Cher Monsieur le rédacteur, j'ai huit ans. Certains de mes amis prétendent que le père Noël n'existe pas. Papa dit que si le 'Sun' l'écrit, ça doit être vrai. S'il vous plaît, dites-moi la vérité: le père Noël existe-t-il vraiment?
Virginia O'Hanlon, 115, West 19th Street.»

La réponse du rédacteur Francis P. Church fit la une et son contenu, qui avait profondément touché des milliers de gens, alimenta les conversations de ce jour-là.
A l'époque de Noël 1898, des centaines de lettres parvinrent à la rédaction du «Sun», la priant de publier à nouveau la réponse à cette question délicate.
Le journal accéda à leurs voeux. C'est ainsi que fut instaurée la tradition de publier chaque année le texte: «Oui, Virginia, le père Noël existe!»

En 1950, le Sun cessa de paraître, mais l'histoire de Virginia continue de paraître chaque année vers Noël dans une vingtaine de journaux du monde entier – depuis plus d'un quart de siècle aussi dans Biel Bienne.
Aux Etats-Unis, le plus grand magasin du monde, «Macy's», a proclamé le 11 décembre «National Believe Day» en mémoire de Virginia O'Hanlon. Tous les gens qui s'appellent
Virginia y reçoivent un bon de dix dollars ce jour-là.

Oui, Virginia, le père Noël existe!

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST

Weihnachtsbaum des Energie Service Bie/Bienne (ESB) auf dem Zentralplatz in Biel.

L'arbre de Noël d'Energie Service Biel/Bienne sur la place Centrale à Bienne.

Deine kleinen Freunde haben nicht Recht; sie sind vom Zweifel einer misstrauischen Zeit befallen. Sie glauben nur das, was sie sehen. Sie glauben, dass es nichts geben kann, das sie mit ihrem kleinen Geist nicht fassen können. Jeder menschliche Geist, Virginia, ist klein; ganz gleich, ob es der Geist eines Erwachsenen oder der eines Kindes ist. In unserem grossen Weltall ist der Mensch wie ein Insekt, wie eine Ameise in seinem Verstand, verglichen mit der grenzenlosen Welt, die ihn umgibt, gemessen an dem Geist, der fähig ist, die volle Wahrheit und alles Wissen zu fassen.

Ja, Virginia, es gibt einen Weihnachtsmann. Es gibt ihn so gewiss, wie es Liebe gibt und Grossherzigkeit und Treue, und Du weisst, sie sind in Fülle vorhanden und schenken Dir das Leben in seiner höchsten Schönheit und Freude. Wie traurig wäre die Welt, wenn es keinen Weihnachtsmann gäbe; sie wäre so traurig, wie wenn es keine Virginias gäbe. Es gäbe dann keinen kindlichen Glauben, keine Poesie, keine Romantik, die dieses Leben erträglich machen. Wir würden keine Freude haben ausser an den Dingen, die den Sinnen begreiflich und erschaubar sind. Das ewige Licht, mit dem die Kindheit die Welt erhellt, wäre ausgelöscht. Wenn Du nicht an den Weihnachtsmann glaubst, könntest Du genau so gut nicht an Märchen glauben, Du könntest Deinen Papa dazu veranlassen, Leute anzustellen, die am Heiligen Abend alle Kamine bewachen würden, um den Weihnachtsmann zu fangen, aber selbst wenn keiner von ihnen den Weihnachtsmann herabsteigen sähe, was würde das beweisen? Kein Mensch sieht den Weihnachtsmann, aber das heisst nicht, dass es keinen Weihnachtsmann gibt. Die wirklichen Dinge im Leben sind die Dinge, die weder Kinder noch Erwachsene sehen können. Hast Du je die Elfen auf der Wiese tanzen sehen? Natürlich nicht, aber das ist kein Beweis, dass es sie nicht gibt. Kein Mensch kann sich all die Wunder ausdenken und vorstellen, die es ungesehen und unsichtbar in der Welt gibt. Du kannst eine Kinderrassel aufbrechen und innen nachschauen, was das Geräusch verursacht, aber da gibt es einen Schleier, der die unsichtbare Welt verhüllt, den der stärkste Mann nicht zerreissen könnte, den nicht einmal alle stärksten Männer, die je gelebt haben, zusammen zerreissen könnten. Nur Glaube, Fantasie, Poesie, Liebe und Romantik können diesen Vorhang heben und die übernatürliche Schönheit und Herrlichkeit dahinter erblicken. Ist das alles wirklich? O Virginia, es gibt in der ganzen Welt nichts, das wirklicher und beständiger wäre! Gott sei Dank lebt der Weihnachtsmann und wird immer leben. In tausend Jahren, Virginia, nein, in zehnmal zehntausend Jahren wird er immer noch da sein, das kindliche Herz mit seiner Freude zu erfüllen!
Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia!

Tes petits amis ont tort. Ils sont pris par le scepticisme d'une époque méfiante et ne croient plus que ce qu'ils voient. Ils pensent que ce qu'ils sont incapables de saisir, dans les limites de leur esprit, n'existe pas. Tout esprit humain est étroit, Virginia, qu'il soit adulte ou enfant, cela ne fait aucune différence. Au sein du cosmos, l'homme est comparable à un insecte: une fourmi avec des raisonnements de fourmi face à l'univers incommensurable et à l'Esprit qui, seul, est capable de tout connaître et de tout comprendre.

Oui, Virginia, le père Noël existe. Aussi sûrement que l'amour, la générosité, la fidélité existent. Et tu n'ignores pas que ces sentiments abondent et qu'ils t'offrent la vie dans toute sa beauté et sa joie. Comme le monde serait triste si le père Noël n'existait pas et s'il n'y avait pas de petites Virginia. Il n'y aurait alors plus de croyances enfantines, de poésie et de romantisme pour rendre cette vie supportable. Nous n'aurions plus de plaisir que dans les choses que nous pouvons comprendre et saisir avec nos sens. La lumière éternelle que l'enfance projette sur le monde serait à tout jamais éteinte. Si tu ne crois pas au père Noël, tu pourrais tout aussi bien ne pas croire aux contes. Tu pourrais demander à ton papa d'engager des gens chargés de surveiller toutes les cheminées pour essayer d'attraper le père Noël le soir de sa tournée. Et si aucun d'eux ne voyait le père Noël y descendre, qu'est-ce que ça prouverait? Si l'on ne voit pas le père Noël, cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas. Les choses essentielles de la vie sont celles que ni les enfants, ni les adultes ne peuvent voir. As-tu jamais vu les lutins danser sur la lande? Bien sûr que non, mais ça ne prouve rien. Personne n'a le pouvoir de créer ou d'imaginer les miracles intangibles et invisibles qui se produisent de par le monde. Tu peux casser un hochet pour voir ce qui fait du bruit à l'intérieur. Mais l'univers impalpable est entouré d'un voile qui ne saurait être déchiré par l'homme le plus fort, ni par les efforts conjugués de tous les hommes les plus robustes qui aient jamais vécu. Seuls l'amour, la foi, la fantaisie, la poésie et le romantisme parviennent à soulever un pan de ce voile pour révéler la beauté surnaturelle et les merveilles qu'il cachait. Est-ce que tout cela est vrai? Virginia… Il n'y a rien au monde de plus vrai et de plus durable. Dieu soit loué, le père Noël existe et existera toujours. Dans des milliers d'années, Virginia, non, dans dix fois dix mille ans, il sera toujours là pour réjouir le coeur des enfants.
Oui, Virginia, le père Noël existe!

VERKEHR

Dem Himmel näher

Die verkehrlich flankierenden Massnahmen nach der Eröffnung des A5-Ostastes haben zahlreiche negative Reaktionen ausgelöst. Doch es gibt auch Zufriedene, insbesondere im Linde-Quartier.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Sogar die Igel können im schmucken Quartier am Waldrand künftig sicher die Strassen überqueren. Es gibt hier viele Genossenschaftssiedlungen, Einfamilienhäuser; die Gebäude dürfen höchstens vier Stockwerke hoch sein. Dazu kommen Schulen, die pädagogische Hochschule, eine Krippe und Sportplätze.

Einbahnverkehr. Vor rund zehn Jahren wurde das Lindequartier in eine 30er-Zone umgewandelt. Bereits damals stieg die Lebensqualität der Bewohner. Die Situation hat sich weiter verbessert, nachdem der Meisenweg vergangenes Frühjahr eine Einbahnstrasse transformiert wurde. «Zu Spitzenzeiten fuhren viele Autos durch das Quartier, es war sehr mühsam. Heute ist das nicht mehr der Fall, diese flankierende Massnahme hat einen positiven Effekt auf die Quartierbevölkerung, zu der auch viele Kinder und Senioren zählen», freut sich Albert Hafner.

Der Archäologe war für den Quartierleist lange zuständig für Verkehrsfragen und wurde von den Behörden zu Gesprächen eingeladen. «Ich haben die Offenheit immer geschätzt.» Er besass zwar lange selber ein Auto, nun setzt er mehr auf sanfte Mobilität. «Wenn ich heute mit dem Velo zum Bahnhof fahre, gewinne ich viel Zeit und ich fühle mich sicherer.»

Neue Busse. Die Bieler Baudirektorin Barbara Schwickert ist nicht überrascht. «Wir erhalten positive Rückmeldungen. Insbesondere, dass es viel weniger Verkehr hat, der durch die Quartiere fährt und es damit ruhiger geworden ist für die Bewohnenden. Auch die Verkehrssicherheit habe zugenommen.» Die Stadt hat noch keine systematischen Zählungen vorgenommen. «Punktuelle Verkehrsmessungen zeigen beim Meisenweg, dass der Verkehr ohne die von der Stadt Biel vorgesehenen Verkehrsmassnahmen um zirka 25 Prozent zugenommen hätte.»

Weiterer Grund zur Freude in der Linde: Das Quartier ist künftig mit zwei Buslinien ans Stadtzentrum angeschlossen. Die Linie 8 führt von der Klinik Linde ins Fuchsenried, die Line 9 von den Schulen zur Schiffländte. Dank neuer Linienführungen ist man schneller im Zentrum als zuvor.

Alles himmlisch im Lindequartier? «Noch nicht ganz», sagt Hafner. «Ich würde begrüssen, wenn die Stadt an ihren Plänen festhält, auf der Bermenstrasse den Einbahnverkehr einzuführen.» Der Regierungsstatthalter hat eine Einsprache gutgeheissen, die städtischen Behörden gehen nun vors Verwaltungsgericht.

Albert Hafner freut sich, dass der Meisenweg eine Einbahnstrasse ist und der Verkehr an der Madretschstrasse respektive am Kreuzplatz abgenommen hat.

CIRCULATION

Un quartier aux anges

Les mesures d'accompagnement ayant suivi l'ouverture de l'axe Est de l'A5 ont entraîné passablement de réactions négatives à Bienne. Mais elles ont aussi fait des heureux. En particulier, la plupart des habitants du quartier des Tilleuls.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Aux Tilleuls, même les hérissons peuvent désormais traverser en toute sécurité, les routes de ce quartier résidentiel situé en bordure de la forêt, composé de coopératives, de maisons individuelles et d'immeubles n'excédant pas quatre étages. Il compte aussi une crèche, des écoles, la Haute école pédagogique et des terrains de sport.

Sens unique. La transformation, il y a une dizaine d'années, des Tilleuls en Zone 30 avait déjà sensiblement amélioré la qualité de vie des habitants. Mais la situation s'est encore nettement améliorée depuis ce printemps et la transformation du chemin des Mésanges en une rue à sens unique. «Avant, passablement d'automobilistes l'empruntaient aux heures de pointe pour simplement y transiter. C'était vraiment pénible. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas et cette mesure d'accompagnement a vraiment eu un effet positif sur la population du quartier qui compte aussi beaucoup d'enfants et de personnes âgées», se réjouit Albert Hafner.

Cet archéologue fut longtemps responsable des questions de circulation au sein de l'Association du quartier des Tilleuls et a donc souvent été amené à discuter de ce thème avec les autorités. «J'ai toujours apprécié leur ouverture d'esprit.» D'autant plus que même s'il a longtemps possédé une voiture, Albert Hafner fait partie des adeptes résolus de la mobilité douce. «Désormais, quand je vais en vélo à la gare, je gagne beaucoup de temps et me sens davantage en sécurité qu'avant.»

Nouveaux bus. La directrice des Travaux publics Barbara Schwickert n'est pas étonnée: «Nous recevons des réactions positives. En particulier pour souligner une diminution du trafic dans le quartier, ce qui a amélioré la qualité de vie. La sécurité routière s'en est aussi retrouvée renforcée.» La Ville n'a pas procédé à des mesures systématiques. «Mais des comptages ponctuels laissent entendre que sans ces mesures d'accompagnement, le trafic au chemin des Mésanges serait 25% plus élevé.» Aux Tilleuls, la satisfaction est d'autant plus grande que désormais deux lignes de bus relient ce quartier au centre-ville. La première (ligne 8) va de la clinique des Tilleuls au Fuchsenried et la seconde (ligne 9), des écoles au Débarcadère. Toutes deux permettent de gagner du temps pour aller au centre-ville.

De quoi voir la vie en rose? «Tout n'est pas parfait», tempère Albert Hafner. «J'aimerais en particulier que la Ville aille jusqu'au bout dans son intention de rendre la rue de la Berme toute proche à sens unique.» Un recours contre cette mesure a été accepté par la Préfecture, mais les autorités contesteront cette décision devant le Tribunal administratif.

PHOTOS: FABIAN FLURY

INFRASTRUKTUR

Auf Rasen und beheizt

Die Auslastung der neuen «Bieler Fussball & Bubble Soccer Arena» in Ipsach könnte besser sein. Die Betreiber wenden sich an Fussballvereine aus der Region.

VON MICHÈLE MUTTI

In der Tennishalle Herdi in Ipsach gibt es diesen Winter erstmals die Möglichkeit, in einer beheizten Indoor-Anlage auf Kunstrasen Fussball zu spielen. Oder Bubblesoccer, eine Variante mit aufblasbaren Anzügen. Die Halle wurde während der Sommermonate nach ihrer Eröffnung am 1. Juli durchschnittlich während drei Stunden pro Woche gebucht und zu 90 Prozent für Bubblesoccer genutzt. «Wir hatten zu Beginn und ohne grössere Bekanntheit Mühe, die Auslastung hoch zu halten», sagt Giovanni Rotondaro, Marketingverantwortlicher des Winterthurer Start-Up-Projekts «Bieler Futbol Amigos» (BIFA).

Kapital. Seit der Winter Einzug gehalten habe, hätte sich die Anzahl Buchungen verdoppelt, so Rotondaro. Und das Verhältnis Fussball zu Bubblesoccer sei ausgeglichen. Es brauche Zeit, um das investierte Kapital «rauszuholen», doch wenn man die Marketingaktivitäten fortsetze und die Prozesse konstant verbessere, würden die Zahlen «schwarz» bleiben. Laut Rotondaro würden bereits gleiche Hallen in Winterthur und St. Margrethen betrieben. Für eine Anlage in Biel spreche «die Nähe zu Bern und Solothurn und die Tatsache, dass es in diesem Raum keine Indoor-Fussballanlage mit Kunstrasen gibt», das grenze die Spieler in ihrer Auswahl ein. Die Investitionskosten für die Hallen-Fussballanlage der BIFA lagen bei 40 000 Franken, wovon 2000 Franken (geplant waren Einnahmen von 20 000 Franken) durch ein Crowdfunding gestemmt werden konnten. Der 28 x 13 Meter grosse «Court» ist ausgelegt für zwei Teams mit je fünf Spielern.

Fussballvereine. Damit die Gesamtkosten möglichst bald gedeckt sind und die Halle gar rentabel wird, sind die Jungunternehmer unter anderem im Gespräch mit dem FC Grünstern und dem FC Nidau für den Verkauf von Fussballabos, mit denen sich die Vereine eine bestimmte Anzahl Spiele in einem bestimmten Zeitraum kaufen. Rotondaro ist zuversichtlich: «Schlechtes Wetter wird es in der Schweiz sicherlich noch genügend geben und Fussball ist ein Nationalsport, welcher eine grosse Anhängerschaft hat.» Ein Tag der offenen Tür für Vereine am 14. Januar gibt Einblick in die beheizte Arena.

In den neuen Halle wird auf Kunstrasen Fussball gespielt.

INFRASTRUCTURES

Gazon béni

L'utilisation de la nouvelle «Bieler Fussball & Bubble Soccer Arena» d'Ipsach pourrait être meilleure. Ses responsables en appellent aux différents clubs de football de la région.

PAR MICHÈLE MUTTI

La halle de tennis Herdi à Ipsach permettra cet hiver pour la première fois de pratiquer dans la région du football indoor sur du gazon synthétique. Ou alors du «bubblesoccer» («football bulle»), discipline consistant à pratiquer ce sport dans des bulles gonflables en plastique. Depuis son inauguration le 1er juillet, cette salle a été en moyenne occupée trois heures par semaine. En grande majorité (90%) par des adeptes de ce sport. «Au début, avec peu de publicité, il était difficile d'espérer un grand taux d'occupation», reconnaît Giovanni Rotondaro, responsable du marketing de la start-up basée à Winterthour «Bieler Futbol Amigos» (BIFA).

Rentabiliser. Depuis le début de cet hiver, les locations ont doublé de volume, affirme Giovanni Rotondaro. Et les adeptes du football classique sont aussi nombreux que ceux du «football bulle». Il faut compter du temps pour rentabiliser un tel investissement, mais en poursuivant les efforts en matière de marketing et en améliorant certains points du projet, il sera possible de le maintenir dans les chiffres noirs.

D'après lui, de telles halles existent à Winterthour et St. Margrethen. «Bienne présente comme atouts sa proximité avec Berne et Soleure et le fait que la région ne compte aucune halle de football avec du gazon artificiel». L'investissement de la halle BIFA a coûté 40 000 francs, dont 2000 ont été récoltés grâce à un financement participatif. Le «court» de 28 mètres sur 13 est adapté à des équipes de 5 joueurs.

Clubs locaux. Afin d'espérer rentrer au plus vite dans ses frais et garantir la rentabilité de cette salle, cette start-up est en tractation avec des clubs comme le FC Grünstern et le FC Nidau pour leur proposer des abonnements annuels qui garantiraient à ces sociétés de pouvoir y disputer un certain nombre de parties à des horaires définis. Giovanni Rotondaro est confiant: «La Suisse connaît souvent des périodes de mauvais temps et le football est un sport national encore très porteur.» Une journée portes ouvertes aura lieu dans cette Arena le 14 janvier.

La nouvelle halle d'Ipsach: on peut y jouer au foot sur gazon synthétique.

PHOTO: JOËL SCHWEIZER

SPORTLER DES JAHRES 2018

Die Nominierten

Eine unabhängige Jury hat unter der Leitung von Biel Bienne die Sportlerin, den Sportler und die Mannschaft des Jahres nominiert, ebenso die Kandidaten für die «Ehrung für besondere Verdienste». Die Gewinner werden in der Biel Bienne-Ausgabe vom 9./10. Januar vorgestellt.

SPORTIFS DE L'ANNÉE 2018

Les Nominés

Le jury a sélectionné les sportives, les sportifs, les équipes et les mérites sportifs de l'année 2018. Parmi eux, il désignera les lauréats des prix qui seront dévoilés dans Biel Bienne le 9 janvier 2019.

Sportlerin des Jahres
Sportives de l'année 2018

Sie rennt und rennt und rennt – oft mit Gold vor den Augen, verliert sie nie die Orientierung: **Simona Aebersold,** 20. Die Orientierungsläuferin aus Brügg sammelt Titel wie andere Briefmarken. Nach drei Goldmedaillen im vergangenen Jahr, hat Simona Aebersold an den Junioren-Weltmeisterschaften in Ungarn auch heuer zweimal Gold geholt.

Elle court, elle court **Simona Aebersold,** 20 ans, sans jamais se désorienter, et de préférence après l'or. La coureuse d'orientation de Brügg collectionne les titres comme d'autres les timbres. Après avoir passé trois médailles d'or à son cou en 2017, elle récidive et en cueille deux autres aux Championnats du monde juniors en Hongrie en 2018.

Die Bielerin **Melanie Barbezat,** 27, wollte ihre Curling-Karriere im Sommer eigentlich an den Nagel hängen. Doch alles kam anders: Barbezat wechselte zum CC Aarau unter Skip Silvana Tirinzoni und gewann an der Europameisterschaft nach einer Finalniederlage gegen Schweden im November die Silbermedaille.

La joueuse de curling biennoise, **Melanie Barbezat,** 27 ans, envisageait d'arrêter sa carrière à l'été 2018, elle a fini pourtant par rejoindre le CC Aarau et l'équipe de Silvana Tirinzoni avec laquelle elle a remporté, en novembre de cette même année, la médaille d'argent aux Championnats d'Europe.

Die Bieler Tennisspielerin **Jil Teichmann,** 21, machte national und international bereits verschiedentlich auf sich aufmerksam: 2018 ist sie nun ins Nationalteam berufen worden und kam im Fed Cup gegen Tschechien zum Einsatz. Weiter holte sich Jil Teichmann am WTA-Turnier in Newport Beach ihren ersten Sieg im Doppel.

Jil Teichmann, 21 ans, la joueuse de tennis biennoise s'est déjà fait remarquer à plusieurs reprises sur la scène nationale et internationale. En 2018, elle est sélectionnée dans l'équipe suisse pour affronter la République Tchèque lors de la Fed Cup et elle a remporté son premier titre en double sur le circuit WTA à Newport Beach.

Sportler des Jahres
Sportifs de l'année 2018

Fabian Rüfli, 32, Stürmer beim Inlinehockey-Klub Bienne Skater 90, zeigt seit Jahren eine solide und gute Leistung. Rüfli, der immer für den Bieler Verein gespielt hat, gewann mit der Schweizer Nationalmannschaft in diesem Jahr den Europameister-Titel. Zudem wurde Rüfli als bester Skorer des Turniers ausgezeichnet.

Fabian Rüfli, 32 ans, attaquant du club d'Inline hockey Bienne Skater 90, brille de tous ses feux depuis de nombreuses années au sein de son club formateur de prédilection sans l'avoir jamais quitté. Fabian Rüfli a décroché le titre de Champion d'Europe avec l'équipe nationale suisse, dont il peut s'enorgueillir d'être le meilleur buteur de l'édition 2018.

PHOTOS: FABIAN FLURY/Z.V.G.

Am Leichtathletik-Himmel leuchtet ein neuer Stern: Der Bieler **Mohammed Boulama,** 25, belegte am Murtenlauf zum zweiten Mal den dritten Platz. Zudem gewann er die 24. Ausgabe des «Course des pavés» in Neuenstadt. Boulamas Ziel ist klar: Er will an den Olympischen Spielen 2020 in Tokyo und 2024 in Paris für die Schweiz an denn Start, und zwar jeweils über 3000 Meter Steeple.

À 25 ans, l'athlète biennois **Mohammed Boulama** est l'étoile qui monte. En 2018, il a fini pour la deuxième fois au 3e rang de Morat-Fribourg. Il a aussi remporté la 24e édition de la Course des pavés de La Neuveville. Ses objectifs: participer aux Jeux olympiques de Tokyo en 2020, puis à ceux de Paris en 2024 pour représenter la Suisse sur sa discipline de prédilection, le 3000 mètres steeple.

Der Bieler **Alexandre Pittet,** 23, kommt auf den Geschmack: Der Degenfechter nahm an den Weltmeisterschaften in China teil und wurde in der Vorrunde nur vom italienischen Meister Enrico Garozzo bezwungen. Der Wirtschaftsstudent träumt bereits von einem erfolgreichen Auftritt an den Olympischen Spielen 2020 in Tokyo. An den Olympischen Spielen 2004 in Athen gewann sein berühmter Vorgänger aus Biel, Marcel Fischer, die Goldmedaille.

L'escrimeur biennois **Alexandre Pittet,** 23 ans, prend goût à la lumière. Cette année, il a participé aux championnats du monde en sabre, seulement battu par le champion italien Enrico Garozzo. Il a cependant été le meilleur Suisse de cette discipline. L'étudiant en économie vise les Jeux de Tokyo où il rêve de faire aussi bien que son illustre prédécesseur biennois Marcel Fischer, médaillé d'or à Athènes en 2004.

Das Team des Jahres
Équipe de l'année 2018

Die fünf **Junioren des Yachtclubs Bielersee** haben am Youth Cup» sämtliche 19 Konkurrenten bezwungen und sich somit für die «Youth Champions League» qualifiziert. Die Bieler werden sich mit den besten europäischen Teams messen können. Der «Youth Cup» wurde dieses Jahr erstmals auf dem Lago Maggiore ausgetragen.

En s'imposant contre dix-neuf équipes suisses, les cinq **juniors de la Relève du Yachtclub Lac de Bienne** ont remporté le Youth Cup, courue pour la première fois sur le Lac Majeur, ce qui leur a permis de se qualifier pour la Youth Champions League, qui se déroulera en 2019; une compétition internationale qui les verra affronter les meilleures équipes européennes.

Nach der Auflösung des Traditionsclubs VBC Biel 2012, wurde 2014 der Nachwuchsverein **Volley Espoirs Biel-Bienne** gegründet. Das Damen-Team konnte sich in kurzer Zeit in der 2. Liga etablieren. In vier Jahren hat der noch junge Verein bereits neun Teams, die in der Meisterschaft spielen.

Après qu'en 2012 le club de tradition VBC Bienne a été dissout, **Volley Espoirs Biel/Bienne** renaissait de ses cendres. À force de volonté et de sacrifice la première équipe, qui milite en 2e ligue, a su redonner un esprit de compétition au volley féminin biennois. En quatre ans, le club a inscrit neuf équipes en championnat.

Der **EHC Biel** hat die Berg- und Talfahrt, die ein paar Mal fast ins Desaster führte – sprich Abstieg – hinter sich gelassen. Unter Schläpfer-Nachfolger Antti Törmänen wurde das Team stabiler, ausgeglichener. Dank Törmänen erreichte der EHCB letzte Saison den Playoff-Halbfinal. Der EHC Biel liefert auch in dieser Saison eine tolle Leistung, und es gibt nicht wenige Stimmen, die dem EHC Biel noch mehr zutrauen als dem Playoff-Halbfinal.

Après avoir joué au yoyo sous l'ère schläpferienne en nous concoctant des fins de saison hitchcockienne, parfois proche de l'enfer, le **HC Bienne** d'Antti Törmänen a acquis une autre dimension en atteignant les demi-finales des play-off lors de la dernière saison. La fête continue en 2018 et le HC Bienne continue à jouer les épouvantails en National League et certains le voient déjà en haut de l'affiche.

Ehrung für besondere Verdienste
Mérite sportif 2018

EHC-Biel-Stürmer **Mathieu Tschantré,** 34, hat ein Auge dafür, wo sein Einsatz und seine Hilfe nötig sind – ob als Center, am Flügel oder in der Verteidigung. Der Captain ist ein unermüdlicher und unvergleichbarer Spieler, der in seiner Karriere ausnahmslos die Farben des EHC Biel trug. Tschantré hat für den EHCB über 800 Spiele bestritten und hinterlässt beim Publikum jede Saison von Neuem den Eindruck, einen zweiten Frühling zu erleben.

Mathieu Tschantré, 34 ans, joueur offensif, à l'aise à l'aile, au centre, mais aussi en défense s'il le faut, le capitaine inusable et d'une fidélité incomparable du HC Bienne n'a jamais quitté son club formateur. Depuis son entrée en lice en ligue nationale, il a joué plus de 800 matchs et donne à chaque nouvelle saison l'impression d'avoir acquis une seconde jeunesse.

Martin Steinegger, 46, Sportchef beim EHC Biel, absolvierte 219 Spiele für die Schweizer Nationalmannschaft und gewann mit dem SC Bern zwei Schweizermeister-Titel (1997 und 2004). Nach der Saison 2011/2012 beendete er seine Karriere als Spieler und wurde Sportchef des EHC Biel. Als solcher geniesst er in der ganzen Schweiz einen ausgezeichneten Ruf. Er kennt den Spielermarkt wie kaum ein anderer. Der EHC Biel verdankt ihm viel: Steinegger ist einer der Baumeister des momentanen Erfolgs.

Martin Steinegger, 46 ans, directeur sportif du HC Bienne, a joué 219 matchs avec l'équipe nationale et peut se vanter de deux titres de champion de Suisse acquis avec le CP Berne (1997 et 2004). Après la saison 2011/2012, il met fin à sa carrière sportive au HC Bienne et en devient le directeur sportif unanimement reconnu pour son excellente perception du marché des joueurs. Le HC Bienne lui doit une grosse partie de sa réussite actuelle.

Jakob Etter, 64, ehemaliger Präsident des Organisationskomitees der Bieler Lauftage und aktuell Verantwortlicher Sicherheit der Lauftage, ist die Seele des 100-Kilometer-Laufs. Er selber hat als Einzelsportler und im Team zwölf Mal am «Hunderter» teilgenommen. Immer mit einem Lächeln auf den Lippen, ist Etter an den Rennen omnipräsent, dynamisch und hat ein Ohr für alle. Er achtet besonders darauf, dass die Veranstaltung ökologisch bleibt.

Jakob Etter, 64 ans, ancien président du comité d'organisation des Courses de Bienne et actuel responsable de la sécurité, est l'âme des 100 km, course à laquelle il a participé à douze reprises individuellement ou en équipe. Toujours souriant, omniprésent lors des courses, dynamique, ouvert à tout le monde, il continue de veiller à ce que la manifestation reste particulièrement écologique.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

La Feuille officielle, un simple support publicitaire?

Martin Gunn, de Bienne, se demande si la Feuille officielle distribuée chaque semaine n'est pas plutôt de la

Réclame officielle

Qu'est-ce que la Feuille officielle, sinon qu'une plateforme publicitaire? Certes, les trois premières pages contiennent des informations utiles sur l'enlèvement des ordures, des extraits des débats au Conseil de Ville de Bienne ou encore les avis de construction. Mais qu'en est-il des dix-sept pages restantes de ce n° 47 du 21 novembre 2018? De la publicité, encore de la publicité, toujours de la publicité.
Deux jours avant le «Black Friday», cette ode au consumérisme dévastateur, quel est le message envoyé par les autorités? S'il est de bon ton de rappeler les jours et secteurs d'enlèvement des ordures (encore qu'un calendrier annuel distribué une fois par an ferait largement l'affaire), est-ce la publicité qui justifie l'impression hebdomadaire d'autant de papier? Alors, à l'heure de la numérisation outrancière, de la déforestation massive et de la surproduction de déchets, voilà une belle occasion de faire une utilisation intelligente de l'informatique et épargner des arbres qui, ne l'oublions pas, nous permettent de respirer! Et si l'avis officiel (sans publicité!) était simplement disponible sur le site Internet de la Ville? Et si quelques exemplaires physiques étaient placardés en quelques endroits de la ville? Et si la Feuille officielle informait juste la population, sans la pousser à la consommation?

Martin Gunn, Bienne

Daniel Suter, de Bienne, regrette que le débat autour de l'axe Ouest de l'A5 soit devenu autant émotionnel.

Bienne bloquée

Des quartiers entiers détruits! La ville dévastée! Une génération de jeunes sacrifiés! Alep après la guerre? Non, Bienne avec la branche Ouest de l'A5. C'est par ces mots qu'une poignée de militants ont «informé» le public de ce projet lors de balades organisées autour des sites concernés à partir de 2016. Premier argument: tous ces grands arbres abattus, 800 en tout! En réalité, 475 sont concernés, dont un grand nombre seront encore épargnés, parfois vieux, parfois atteints, toujours remplaçables. Chaque année, le nombre d'arbres en ville de Bienne augmente, en 2017 de 80 exemplaires. Mais là, l'on ne discute plus, on est dans l'émotion. Objectif déclaré: Kaiseraugst, tout ce qui n'est pas construit peut être empêché. Objectif minimal: renoncer aux échangeurs Bienne-Centre et Fauboug-du-Lac. Et ça marche. Mille cyclistes mobilisés pour une «flash-mob» contre un projet qui favorisera la mobilité douce et les TP en ville. Trois mille manifestants de toute la région dans la rue. À l'opposé, l'idée d'une nouvelle ville, horizon 2050. Comme celle que nous connaissons grâce à la construction en 1926 de la gare là ou elle se trouve, aujourd'hui impensable. Sur l'axe Marais-de-Brügg – Faubourg-du–Lac de nouveaux quartiers d'habitation libérés du trafic. Ouvrir l'accès au lac et en rapprocher la ville. Le «trou» derrière la gare? Des routes sur trois étages en sous-sol pour minimiser leur impact. Des échangeurs trop nombreux? Pour vider la ville du trafic motorisé de tous les côtés. Plus de routes = plus de trafic? Peut-être, mais trafic canalisé qui passera toujours là où il y a des routes, les artères de la vie économique. Moins de trafic dans 30 ans? Erreur: la population augmente et avec elle le trafic motorisé, électrique, autonome ou en partage. Mais les adversaires ne partagent pas cette vision. Leur alternative est le meilleur moyen pour empêcher le projet, objectif principal atteint. Ils méritent l'Oscar de la propagande politique. Résultat: pas de tram, pas de place de la Gare, pas de branche Ouest. Bienne bloquée.

Daniel Suter, conseiller de Ville PRR, Bienne

Catherine Waelti, de Bienne, n'apprécie pas le nouveau nom des Spectacles français.

*N*ebia

Je ne sais pas si, comme moi, vous êtes choqués de la disparition des «Spectacles français de Bienne»! Avec ces derniers, on savait tout de suite qu'il s'agissait de spectacles, théâtres, danses, manifestations culturelles. Spectacle, un mot qui éveille la curiosité et fait rêver invitant à la découverte. Comment a-t-on pu les rebaptiser en *N*ebia! Maintenant c'est le brouillard, car ce mot m'évoque la grisaille et ne me donne pas envie de sortir et ne s'apparente pas à la culture! Dommage!

Catherine Waelti, Bienne

PHOTO: Z.V.G.

***N*ebia: un nom qui ne convainc pas tout le monde.**

Christoph Schiess, de Bienne, réagit à l'interview de Roland Gurtner sur l'urgence de réaliser le contournement Ouest de l'A5.

Maintenant ou jamais

Un sentiment mélangé d'amusement et de colère me vient en lisant l'interview de Roland Gurtner, coprésident du nouveau comité «Maintenant ou jamais axe Ouest A5» (Biel Bienne du 12/13 décembre 2018). Selon lui, la variante officielle est «un bon projet favorable à l'environnement», profitable aussi à la mobilité douce, «car la plupart des automobiles disparaissent (sic) en sous-sol». Elles disparaissent peut-être le temps d'un court trajet... pour réapparaître de plus belle à l'une des deux jonctions prévues et ainsi poursuivre leur route au cœur de la ville. Oui, le projet officiel améliore de manière notoire les capacités routières et, de ce fait, contribue à doper la croissance du trafic motorisé individuel, en ville comme dans l'agglomération. Les émissions de CO_2 ainsi générées sont évidemment tout sauf favorables à l'environnement.
Qu'est-ce qui anime Monsieur Gurtner à mener un tel combat? Une piste peut-être dans son courrier aux lecteurs du Journal du Jura du 3 novembre dernier, qu'il conclut ainsi: «Il est illusoire de croire que le trafic motorisé individuel va diminuer à l'avenir; tous les indicateurs montrent le contraire – le marché automobile se porte bien... C'est pourquoi la branche Ouest doit être construite au plus vite». Plutôt que de nous plier docilement aux prévisions de croissance du trafic, sachons répondre dès aujourd'hui à l'immense défi que représente l'urgence climatique, avec intelligence et imagination. Maintenant ou jamais.

Christophe Schiess, Bienne

Le conseiller de Ville UDC Olivier Waechter réagit à l'A propos de Renaud Jeannerat sur sa proposition d'instaurer une mairie tournante à Bienne.

Savoir oser

Je ne suis pas certain que Renaud Jeannerat ait bien saisi le but et le fond de ma motion urgente, demandant un tournus annuel pour la fonction de maire à Bienne. Avec cette proposition, les conseillers municipaux ont toujours leur propre direction. Seules les fonctions représentatives et la responsabilité de diriger et préparer les séances du Conseil municipal sont concernées par ce nouveau système de tournus. Les conseillers municipaux sont toujours élus par le peuple biennois. L'argument démocratique tient donc bel et bien la route. Là où le maire de Bienne reste élu par les Biennoises et les Biennois, de manière certes indirecte, selon un principe de tournus entre les 5 municipaux. Ce système a l'avantage de voir notre belle ville de Bienne représentée par les divers courants politiques et par une femme ou un homme l'espace d'une année. Oui, Bienne serait mieux représentée. Ce qui renforce encore plus la priorité de cette demande lors de la révision du Règlement de la Ville, à mon sens. À noter que dans la Berne fédérale ou cantonale, nous avons déjà des Biennoises et des Biennois qui représentent très bien les intérêts de notre ville.
In fine, à la question «dans quel but?», je réponds: dans celui d'améliorer l'intérêt du peuple biennois pour les questions politiques. «Comment?» Et bien en se sentant mieux représenté, de manière annuelle, par un courant politique plus proche de leurs avis respectifs. C'est un changement osé (qui existe déjà ailleurs) pour notre ville, mais ne l'appelons-nous justement pas ville de l'avenir pour cela?… Savoir oser?

Olivier Waechter, conseiller de Ville UDC, Bienne

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Tristan Triponez, neuer Besitzer der Bieler Bar «Atomic Café»/ nouveau propriétaire du bar biennois «Atomic Café».

«Ich bin erleichtert: Die von meinen Eltern vor 22 Jahren eröffnete Bar am Bieler Bahnhofplatz wird ihren Betrieb auch im neuen Jahr aufrecht erhalten können! Ab dem 11. Januar übernehme ich das Lokal. Das Team der Mitarbeitenden bleibt grösstenteils das gleiche. Und auch der Geist der Bar wird erhalten bleiben: offen und progressiv; dazu viele Zeitungen als Lesestoff. Um den Besitzerwechsel symbolisch zu vollziehen, wird mein Vater, ‚Guitol', am Silvester mit seiner neuen Band «Dusk», in der auch ich spiele, auftreten.»

«Je suis soulagé. Le bar ouvert il y a 22 ans par mes parents à la place de la Gare à Bienne passera le cap de la nouvelle année! Dès le 11 janvier, j'en reprendrai les rênes avec une grande partie de la même équipe. L'esprit du lieu sera respecté: ouvert, progressiste et proposant de nombreux journaux. Pour assurer symboliquement le passage du témoin, mon père «Guitol» s'y produira le 31 décembre avec son nouveau groupe, «Dusk», dans lequel je joue aussi!»

PHOTO: FRED SPÄTIG

Fred Spätig, de Bienne, a immortalisé ceci en commentant: «Merci au généreux esprits de la forêt qui y ont apporté un peu de magie supplémentaire.»

NEWS

Biel: Zentralplatz entfeuchtet. Der Bieler Zentralplatz steht unter Beobachtung der Interessengemeinschaft (IG) «Save Grounds», die dort diesen Dienstag den Boden entfeuchtet hat. Ziel der IG ist es, der Öffentlichkeit einen sicheren «Grund und Boden» zu verschaffen. Die ehrenamtlich arbeitenden Studenten erkennen, untersuchen und eliminieren durch geeignete Massnahmen risikobehaftete Bodenverhältnisse in öffentlichen Räumen. Auf dem Zentralplatz wurde an entsprechenden Stellen Wasser abgesaugt, weggebürstet und mit einem Industrieföhn getrocknet. Gefährlich seien nicht nur farbige Markierungen, deren Farbe sich nicht mit Wasser «vertrage», sondern auch Bodenplatten oder Unebenheiten im Bodenbelag, so «Save Grounds»-Gründer Xavier Sägesser. Die IG wolle «keinen neuen Markt erschliessen, sondern der Gesellschaft freiwillig helfen.» MM

Biel: Mehr WCs am Strandboden: «Anpassung Toilettenanlage Strandboden an heutige Bedürfnisse»: Die Forderung des dringlichen überparteilichen Postulates von SP, PdA und PSR, das diese Woche im Stadtrat zur Sprache kommt, ist klar. Seine Verfasser fordern, dass die Stadt eine zweite öffentliche Toilettenanlage auf dem Strandboden realisiert. Beispielsweise durch die Sanierung und Wiedereröffnung jener hinter dem «Parc-Café». Dafür würden Kosten von 95 000 Franken anfallen, die jährlichen Reinigungs- und Unterhaltskosten nicht eingerechnet. Der Gemeinderat erinnert daran, im Rahmen einer Sparmassnahme das entsprechende Budget auf 100 000 Franken für alle elf geöffneten Anlagen limitiert zu haben. Dieses Budget sei ausgeschöpft. Zweites Argument der Stadtregierung: Die nächste öffentliche Toilettenanlage befinde sich in 350 Meter Gehdistanz (bei der Schiffländte BSG). Eine Wiedereröffnung der Anlage sei nicht angezeigt. Ob der Vorstoss runtergespült wird, entscheiden die Stadtparlamentarier. bb

Prés-de-la-Rive: nouvelles toilettes publiques? «Adapter les toilettes publiques aux besoins actuels!» L'intitulé de la motion qui sera débattue cette semaine au Conseil de Ville a le mérite de la clarté. Ses auteurs, issus de partis de gauche, exigent que la Ville rouvre les secondes toilettes publiques aux Prés-de-la-Rive. Par exemple, en assainissant celles situées derrière le Parc Café. Coût de l'opération: 95 000 francs pour leur assainissement, sans compter les frais d'entretien. Une proposition que rejette le Conseil municipal. Il rappelle que lors de son programme d'économies, le parlement avait limité à 100 000 francs par an le budget destiné au nettoyage et à l'entretien de l'ensemble des WC publics. Or, «ce budget est déjà épuisé». Second argument: «Les autres toilettes publiques les plus proches se trouvant à 350 mètres (près du débarcadère), la réouverture de cette installation n'est pas indiquée.» Le Conseil de Ville dira cette semaine s'il préfère tirer la chasse d'eau ou ouvrir le robinet. bb

Conseil de Ville: trois nouveaux départs! L'hémorragie se poursuit tous partis confondus. Pas moins de trois élus quitteront le Parlement biennois cette semaine, au terme de la dernière session de l'année: Pascal Fischer (Les Confédérés), Urs Känzig et Fritz Freuler (tous deux Les Verts). Depuis le début de la législature, en janvier 2017, pas moins de 19 conseillers de Ville (sur 60) ont renoncé au mandat confié par le peuple, puisqu'il y a quelques semaines, le PLR Stefan Kaufmann avait lui aussi jeté l'éponge. À mi-législature, pratiquement le tiers des personnes élues a donc quitté le Conseil de Ville, pour des raisons professionnelles, personnelles ou par envie de laisser la place à la relève. bb

Mittwoch, 12. Dezember

Verstorben: Der langjährige Lysser Gemeindepräsident Max Gribi stirbt im Alter von 82 Jahren. Er leitete die Geschicke der Seeländer Gemeinde von 1982 bis 1993 und wurde 1994 Ehrenbürger. Gribi verfasste während 35 Jahren die Lysser Chroniken.

Erweitert: Die Gemeinde Leubringen will für 1,23 Millionen Franken ihre Kindertagesstätte ausbauen und wird dazu einen behindertengerechten Neubau erstellen.

Vorgestellt: Die Volkswirtschaftskammer des Berner Juras stellt 14 Massnahmen ihrer Wirtschaftsstrategie vor: Schwerpunkte liegen unter anderem bei den Beziehungen zu Firmen im Raum Biel, dem Tourismus oder der Berufsbildung.

Donnerstag, 13. Dezember

Gekippt: Auf der A6 bei Brügg kommt es zu einem spektakulären Unfall: In den frühen Morgenstunden kippt in einer Kurve ein LKW. Der Fahrer muss in ärztliche Kontrolle, die Strasse wird für vier Stunden gesperrt, es kommt zu Staus.

Abgelehnt: Der Bieler Gemeinderat lehnt den kantonalen Entwurf für ein Gesetz über soziale Leistungsangebote ab. Zu vieles sei noch «unsicher». Der Kanton solle die Gemeinden früher in den Prozess einbeziehen. In Biel leben fast 6000 Personen auf dem Buckel des Steuerzahlers, die Kosten dafür betragen jährlich zirka 80 Millionen, die allerdings zu einem grossen Teil vom Kanton getragen werden.

Investiert: Die Gemeinde Erlach muss ihre Schulhäuser «Gostel» und «im Märig» sanieren, die Gemeindeversammlung genehmigt zwei Kredite von insgesamt 7,4 Millionen Franken. Die hohen Kosten sorgen für Unmut, das Geschäft wird dennoch bewilligt.

Freitag, 14. Dezember

Bestätigt: Das Berner Obergericht bestätigt ein Urteil des Regionalgerichts Biel-Seeland gegen zwei Geldeintreiber aus Mazedonien. Die beiden müssen vier und drei Jahre hinter Gitter. Sie hatten ihre Opfer verprügelt, mit Waffen eingeschüchtert und deren Familien bedroht. Die Entschuldigungen der Täter seien unglaubwürdig, so das Obergericht.

Samstag, 15. Dezember

Zurückgetreten: Patrick Glanzmann tritt Ende Saison nach fünf Jahren als Trainer des SC Lyss zurück. Die Seeländer bezwingen auswärts Burgdorf 8:2, nachdem es im Cup noch eine 2:3 Schlappe absetzte. Aktuell liegen die Lysser nach Verlustpunkten an der Spitze der Westgruppe der 1. Liga. Der Club strebt den Aufstieg in die MySports League, der höchsten Amateurliga an.

Sonntag, 16. Dezember

Gewonnen: Der Schaffhauser Henri Laaksonen wird in Biel zum vierten Mal Schweizer Meister im Tennis, er bezwingt im Final den erst 15-jährigen Jérôme Kym aus Möhlin (AG) 6:2 und 6:3. Bei den Damen siegt die Waadtländerin Tess Sugnaux.

Gewählt: Andreas Krähenbühl (SVP) wird neuer Gemeindepräsident von Dotzigen. Er bezwingt Peter Winkler vom Forum Dotzigen, die Wahlbeteiligung liegt bei 43,8 Prozent.

A propos …

VON/PAR HANS-UELI AEBI

«Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.» Dieser Reim gilt für Lehrer, Polizisten und natürlich auch Journalisten. Dies musste (durfte?) ich an einer munteren Weihnachtsparty in einem Bieler Salsa-Lokal erfahren. Als mich meine Freundin einer Mit-Tänzerin aus ihrem Kurs vorstellte, verzog sich deren Gesicht zu einer hasserfüllten Fratze. «Immer nur hetzen!» Adrenalin schoss in die Adern. Durchatmen, schlucken. Auf die Frage, auf welches Thema oder welchen

Glaskinn

Artikel die Tirade abziele, kam bloss: «Ich lese Ihren Stuss nicht.» Was ja offenbar nicht stimmt … Auch der Vorschlag, dem Unmut in einem Leserbrief freien Lauf zu lassen, lief ins Leere. Sehr weihnächtlich, die Szene … Bin ich manchmal etwas zu hart? Oder gar unfair? Solche und andere Gedanken schwirrten im Kopf umher. Sollte ich im neuen Jahr mehr Milde zeigen? Seis drum. Oberstes Gebot des Journalismus ist Faktentreue, also berichten, was ist. Weiter gilt es, aktuelle Entwicklungen einzuordnen und bei umstrittenen Themen Stellung zu beziehen. Ob dies nun allen passt oder nicht. Bei (bösartiger) Kritik hilft auch abseits der Schreibstube eine alte Boxer-Weisheit: Wer die Stahlfaust schwingt, sollte kein Glaskinn haben. In dem Sinn: frohe Weihnachten!

«On ne peut pas plaire à tout le monde.» Ce dicton vaut pour les enseignants, policiers et bien sûr aussi pour les journalistes. C'est ce que j'ai été amené à constater malgré moi à une fête de Noël dans une salle de salsa de Bienne. Au moment où ma compagne me présente à sa partenaire de danse, une grimace haineuse se peint sur la tronche de cette dernière. «Toujours à mettre de l'huile sur le feu!» Coup d'adrénaline, je respire, je ravale ma salive. À la demande

Menton de verre

de savoir quel article ou quel sujet suscite cette critique, la réponse fuse: «Je ne lis pas vos conneries.» Ce qui apparemment n'est pas le cas… Et même mon encouragement à dire son mécontentement dans une lettre de lecteurs tombe à l'eau. Cette scène en plein Noël… Suis-je parfois trop dur? Ou même injuste? Toutes ces pensées et d'autres encore me passent par l'esprit. Devrais-je être plus modéré l'an prochain? Dans le journalisme on se doit en priorité d'être objectif, donc de rapporter les faits. Il faut aussi rendre compte des derniers développements et prendre position sur des sujets à controverses. Que cela plaise ou non. Comme disait un vieux boxeur: «Qui se bat contre un poing de fer, ne doit pas avoir un menton de verre.» Donc: joyeux Noël!

Mercredi 12 décembre

Retirée: le canton de Berne indique que le Gouvernement jurassien a retiré la requête qu'il avait formulée auprès du Tribunal fédéral concernant la vente de l'Hôpital de Moutier. Les travaux visant à pérenniser cet établissement peuvent donc reprendre.

Soutenu: le Conseil municipal de Bienne prolonge son contrat de prestation avec le X-Project pour 2019. La Ville prévoit un soutien de 383 400 francs, dont 293 400 francs de participation aux frais de loyer.

Jeudi 13 décembre

Construit: un bâtiment de trois étages sera construit d'ici fin 2019 sur le Plateau-de-la-Gare à Saint-Imier. Le projet prévoit une quarantaine de chambres. Le bâtiment de 85 mètres de long est devisé à quelque 6 millions de francs.

Approuvé: le Conseil de Ville de Saint-Imier approuve massivement un crédit de 885 000 francs pour la réalisation du projet de Maison de la musique dans l'ancien manège.

Vendredi 14 décembre

Accordé: la justice octroie un sursis concordataire de quatre mois à Baoshida Swissmetal pour permettre à la société en mains chinoises de trouver un repreneur et assainir sa situation financière.

Accordé: les travaux du Parc suisse d'innovation peuvent commencer. La Préfecture de Bienne annonce en effet n'avoir reçu aucune opposition à la demande de permis de construire. Le délai arrivait à échéance le 10 décembre. La Préfecture accorde donc son feu vert définitif.

Signé: le pilote seelandais Neel Jani sera l'un des deux pilotes de Porsche pour la saison 2019/2020 du championnat de Formule E. Le constructeur allemand ajoute que Neel Jani sera au travail dès le mois prochain.

Samedi 15 décembre

Blessé: tôt le matin, un automobiliste perd le contrôle de son véhicule sur le pont de la rue Renfer, à Bienne. Son véhicule fait une chute de 6 mètres avant d'atterrir sur l'A16. Le conducteur du véhicule doit être transporté à l'hôpital.

Dimanche 16 décembre

Apparue: la neige fait son apparition en plaine pour la première fois de la saison.

Lundi 17 décembre

Versées: dans le cadre du Fonds du sport, le Conseil du Jura bernois annonce le versement de plusieurs subventions à des institutions de la région, dont deux de 5000 francs chacune pour l'organisation de la course pédestre Villeret-Chasseral-Villeret ainsi que pour la course VTT Eole Bike, organisée par le Vélo-Club Tramelan.

† ADIEU

Anker-Hiltpold Dora, 98, Ins; **Casarico** Oswaldo, 81, Biel/Bienne; **Cassutt-Choffat** Viviane, 95, Tramelan; **Châtelain** Berthe-Elvire, 96, Tramelan; **Christen-Estermann** Willy, 82, Meinisberg; **Clénin-Ruf** Beatrice, 60, Ipsach; **Dürig-Friedli** Edith, 73, Kallnach; **Gisiger-Messer** Vreni, 77, Busswil; **Gribi** Max, 82, Lyss; **Grosjean-Grosjean** Daniel, 96, Plagne; **Hurni-Huber** Jacques, 86, Biel/Bienne; **Kneuss** Roland, 80, Chaindon; **Künzi** Werner, 96, Ipsach; **Lauber** Andreas, 67, Pieterlen; **Marti-Pascher** Nadja, 89, Biel/Bienne; **Matthey-de-L'Endroit** Bibiane; 88, La Neuveville; **Meier** Linus Josef, 73, Nidau; **Pfister** Hans, 79, Biel/Bienne; **Risi** Heinz Adolf, 74, Bellmund; **Romerio** Hilda, 85, Saint-Imier; **Schneuwly-Monnier** Danièle, 70, Biel/Bienne; **Spychiger-Holzknecht** Berta, 82, Biel/Bienne; **Studer-Schütz** Fritz, 96, Aarberg; **Tièche-Mercanton** Marie-Hélène, 88, Reconvilier.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

MANOR FOOD

HITS DER WOCHE

Gültig bis **24. Dezember 2018** oder solange Vorrat.

30% **RINDSFILET** / IRLAND
6.95 statt 9.95 / 100 g

30% **FONDUE CHINOISE RINDSHUFT***
HANDGESCHNITTEN / IRLAND
5.95 statt 8.80 / 100 g

SUPER HIT 40%
DORSCHFILET ROYAL
LEINENFANG / GEFANGEN IM NORDOSTATLANTIK
AUS NACHHALTIGER FISCHEREI
2.95 statt 4.95 / 100 g

HIMBEEREN & HEIDELBEEREN DUO-PACK / SPANIEN / PERU
CHILE / ARGENTINIEN
7.95 / 2 x 250 g

LINDT LINDOR PROSECCO BOX
19.95 / 575 g

30% **MONINI OLIVENÖL**
9.50 statt 13.60 / 1 l
TIEF PREIS GARANTIE

25% **LE DIFESE 2016, TENUTA SAN GUIDO, TOSCANA IGT***
14.95 statt 20.50 / 75 cl

* Weinangebot im Onlineshop gültig bis Sonntag, 23.12.2018: **manor.ch/wein**

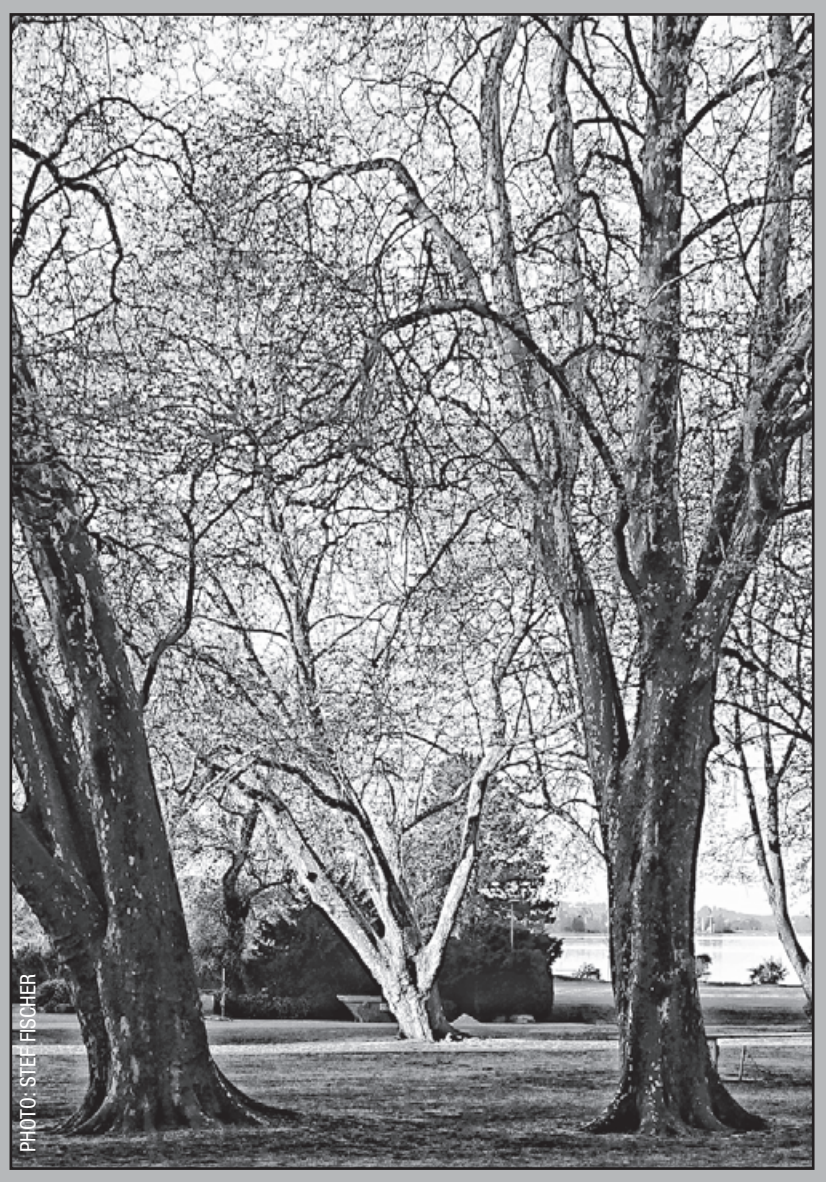


PHOTO: STEFFI FISCHER

Le temps passe, l'amour reste.

Marco Aurelio Cortesi 20.11.1928 – 10.12.2018

In den letzten Jahren hat Marco wieder viel Zeit in seiner Geburtsstadt Biel verbracht, wo er eine glückliche Kindheit und Jugend erleben durfte. Aus beruflichen Gründen lebte er an verschiedenen Orten, bis er in Dierikon bei Luzern sein neues Daheim und Atelier fand.

Marco gestaltete sein Leben einzigartig, kreativ und nuancenreich. So wie er stets war, warmherzig und liebenswert, lebensbejahend und neugierig. Mit seiner Leichtigkeit und Lebensfreude war alles bunt und facettenreich.

Carissimo Marco, Du bist in unseren Gedanken und unseren Herzen. Wir wollen nicht allzu traurig sein sondern froh, dass wir eine Wegstrecke unseres Lebens mit Dir gehen durften.

Wir lassen Dich los in grosser Liebe. Per sempre!

Rosmarie Cortesi
Mario Cortesi und Bea Jenni
Sithara und Kurt Atasoy Schwerzmann mit Familie
Lello Cortesi e Famiglia, Parma Italia
Alberto Cortesi e Famiglia, Parma

Biel-Bienne und Luzern

Die Urnenübergabe fand im engen Familienkreis statt.

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag BIEL BIENNE
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne
E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES

Lundi dès15.00 heures
à l'edition BIEL BIENNE
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne
E-mail: news@bielbienne.com

Wie verbringen Sie Silvester?
Que faites-vous à Nouvel An?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Daniel Geiser, 55, Chauffeur, Ipsach

«Bei der Arbeit. Wenn ich kurz nach Mitternacht in Bözingen Feierabend habe, hole ich meine Frau von einem ‚Fondue Chinoise' bei Freunden in Scheuren ab. Vielleicht stosse ich dort auch noch kurz an. Am Neujahrstag geht es dann wieder los mit arbeiten bis in die Nacht.»

«Au travail. Et quand je retournerai à la maison à Boujean, peu après minuit, j'embarquerai ma femme pour aller manger une fondue chinoise chez des amis à Scheuren. Peut-être que je vais encore trinquer un peu là-bas. Le jour de l'An, je travaille à nouveau jusqu'au soir.»

Urs Schläppi, 64, Rentner/retraité, Biel/Bienne

«Meine Frau und ich stossen in der Bieler Altstadt im Ring auf das neue Jahr an. Vermutlich werden wieder um die 1000 Personen dort sein. Danach spazieren wir gemütlich nach Hause. Für 2019 nehme ich mir nichts vor, denn Neujahrsvorsätze halte ich nicht ein. Ich bin auch ungesund alt geworden.»

«Ma femme et moi allons porter un toast au Ring en vieille ville pour fêter la nouvelle Année. Je m'attends à y voir à nouveau près d'un millier de personnes. Ensuite, on rentrera tranquillement à pied à la maison. En 2019, je n'ai rien de prévu, parce que je ne tiens pas mes résolutions. Je suis aussi devenu un vieux, en mauvaise santé.»

Chrystel Fetoshi, 30, Ingenieurin/ingénieure, Biel/Bienne

«Ich bin noch auf der Suche nach einem geeigneten Lokal in Biel oder der näheren Umgebung, um den Jahreswechsel mit meiner Mutter und meiner Schwester zu feiern. Wir möchten nach dem Abendessen tanzen. Das Lokal muss zu Fuss oder mit dem Bus erreichbar sein. Die Musik sollte modern sein, aus den 80er-, 90er-Jahren. Auf keinen Fall Folklore, egal, aus welchem Land.»

«Je suis en train de chercher un local adapté à Bienne ou dans les environs pour fêter Nouvel An avec ma mère et mes sœurs. Nous voudrions danser après le souper. Le local doit être accessible à pied ou en bus. On aimerait de la musique des années 80 ou 90, mais en aucun cas folklorique d'un pays quelconque.»

Hanspeter Hofer, 50, Verkäufer/vendeur, Wileroltigen

«Sowohl meine Frau als auch ich arbeiten bis 17 oder sogar 18 Uhr und freuen uns auf die anschliessende ‚Wohnzimmerparty' mit ausreichend ‚Cüpli und Dinner for One'. Einer von uns beiden wird etwas Feines kochen. Vielleicht laden wir spontan noch Freunde ein. Bisher habe ich meine Vorsätze jeweils nur von 24 bis 2 Uhr in der Neujahrsnacht eingehalten, darum verzichte ich in diesem Jahr auf Vorsätze.»

«Aussi bien ma femme que moi travaillons jusqu'à 17 voire 18 heures ce jour-là et nous nous réjouissons de faire la fête après à la maison autour d'un dîner abondant et bien arrosé. L'un de nous cuisinera quelque chose de bon. Peut-être qu'on invitera encore spontanément des amis. Jusqu'ici, mes bonnes résolutions n'ont tenu, la nuit du nouvel An, que de minuit à 2 heures, voilà pourquoi cette année, j'y renonce.»

Stefanie Batschelet, 27, Medizinische Praxisassistentin/assistante de cabinet médical, Lyss

«Ich habe noch nichts geplant, vermutlich aber gemütlich und lustig zuhause. Früher feierte ich Silvester gerne im Ausgang in Biel, Davos oder an der Lenk. Ins Bündner oder Berner Oberland gehe ich in dieser Saison erst ab Ende Januar, vor oder nach den Sportferien, wenn es nicht so viele Leute hat, dafür Pulverschnee. Neujahr nicht in den Bergen zu verbringen ist mir egal, es liegt leider eh wenig Schnee.»

«Je n'ai encore rien prévu, mais sûrement tranquillement et gaiement à la maison. Autrefois, j'aimais faire la fête à Bienne, Davos ou à la Lenk pour Saint Sylvestre. Cette saison, je n'irai pas aux Grisons ou dans l'Oberland avant fin janvier, juste avant ou après la semaine blanche, quand il n'y a pas encore trop de monde, mais qu'il y a de la poudreuse. Ça m'est égal de ne pas passer Nouvel An à la montagne, il n'y a malheureusement pas encore beaucoup de neige.»

Chantal Abozalat, 25, Kauffrau/vendeuse, Ipsach

«Seitdem ich Mutter bin, gestaltet sich mein Jahresübergang etwas ruhiger. Mein Mann und ich erwarten meine Schwester bei uns zuhause für ein ‚Fondue Chinoise'. Die Saucen dazu machen wir selbstverständlich selber und an Tischbomben wird es auch nicht fehlen. Um Mitternacht stossen wir an. Meine vierjährige Tochter darf solange wach bleiben wie sie mag. Bisher hat sie nie bis 24 Uhr durchgehalten und die Kleine ist erst 20 Monate alt.»

«Depuis que je suis devenue maman, je passe le cap du Nouvel An un peu plus calmement. Mon mari et moi invitons ma sœur chez nous pour manger une fondue chinoise. Bien sûr, les sauces, nous les préparons nous-mêmes et la bombe de table sera de la partie. À minuit, nous allons trinquer. Ma fille de quatre ans peut rester debout aussi longtemps qu'elle peut. Jusqu'ici, elle n'a jamais tenu le coup jusqu'à minuit. Quant à la plus petite, elle vient juste d'avoir 20 mois.»

MG
Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Jeden Tag ein neues Festtagsangebot
Jetzt profitieren!

Do., 20.12.
50% ab 2 Stück
6.95 statt 13.95
Filippo Berio Olivenöl extra vergine, 1 Liter

Fr., 21.12.
50%
per 100 g 2.85 statt 5.75
Coop Lammnierstück, Grossbritannien/Irland/Australien/Neuseeland, in Selbstbedienung, 2 Stück, ca. 400 g

So., 23.12.
+1'000 SUPERPUNKTE
BEI EINEM EINKAUF AB CHF 100.–
SONNTAG, 23.12.2018
In Verkaufsstellen mit Sonntagsverkauf

Sa., 22.12.
30%
31.45 statt 44.95
ALLES MIT PUNKTEN BEZAHLEN*
NUR AM SAMSTAG 22.12.2018
Champagne Veuve Clicquot, brut, 75 cl (10 cl = 4.19)

Mo., 24.12.
50%
9.95 statt 19.95
Friularo Bagnoli DOC Ambasciatore 2012, 75 cl (10 cl = 1.33)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch
Verkauf nur in haushaltsüblichen Mengen, solange Vorrat.
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
*Vorbehaltlich üblicher Ausnahmen (Details unter mondovino.ch/supercash)
Für mich und dich.

erotica
INTIM WORLD – SEX-SHOP
Route de Soleure 53, 2504 Bienne – Tél. 032 341 59 74
– 13 cabines de cinéma / Gay room – Très grand choix de DVD dès CHF 10.–/Gay-DVD's dès CHF 15.–
– Articles et vêtements érotiques
Lundi à vendredi non-stop de 11.00 à 19.00 heures
Samedi non-stop de 10.00 à 17.00 heures
Place de parc à disposition pour les clients.

Das ideale Geschenk!

OTTO'S 40 JAHRE ANS ANNI

Grosse Auswahl auch online erhältlich. ottos.ch

Geschenkkarten erhältlich in unseren Filialen.

Sonntagsverkauf 23.12.

11–17 UHR

BIEL, GRENCHEN, LYSS

Lancôme
La vie est belle
Femme
EdP Vapo
50 ml +
Bodylotion
50 ml
2-teilig
69.90 Konkurrenzvergleich 121.-
Auch online erhältlich ottos.ch

Giorgio Armani
Code
Homme
EdT Vapo
75 ml
64.90 Konkurrenzvergleich 98.90
Auch online erhältlich ottos.ch

Gaultier
Classique
Femme
EdP Vapo
100 ml
74.90 Konkurrenzvergleich 163.-
Auch online erhältlich ottos.ch

Roberto Cavalli
Uomo
Silver Essence
EdT Vapo
100 ml
29.90 Konkurrenzvergleich 107.90
Auch online erhältlich ottos.ch

Hermès
Twilly
Femme
EdP Vapo
50 ml
74.90 Konkurrenzvergleich 123.-
Auch online erhältlich ottos.ch

YSL
Homme
EdT Vapo
60 ml
69.90 Konkurrenzvergleich 102.-
Auch online erhältlich ottos.ch

Liano Rubicone Rosso IGT
Jahrgang 2015*
- Traubensorten: Sangiovese Grosso, Cabernet Sauvignon

Auszeichnung:
Luca Maroni
92/99 Punkte

75 cl
19.95 Konkurrenzvergleich 29.90
Auch online erhältlich ottos.ch

12 e Mezzo Primitivo
Salento IGT,
Jahrgang 2016*
- Traubensorte: Primitivo

Auszeichnung:
Concours Mondial de Bruxelles, Silbermedaille 2018

300 cl
Doppelmagnum
29.95 Preis-Hit
Auch online erhältlich ottos.ch

*Jahrgangsänderungen vorbehalten

Rocca Rubia Riserva DOC
Jahrgang 2015*
- Traubensorte: Carignano

Magnum 150 cl
31.90 Konkurrenzvergleich 39.90
Auch online erhältlich ottos.ch

Antiche Terre Amarone della Valpolicella DOCG
Jahrgang 2015*
- Traubensorten: Corvina, Molinara, Rondinella
- 15% Vol.

Magnum 150 cl
36.90 statt 65.-
Auch online erhältlich ottos.ch

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

Sonntagsverkauf! Vente dominicale!

Sonntag, 23. Dezember 2018
Dimanche 23 décembre 2018
10h00–17h00

Eselreiten
Promenades à dos d'âne

Erinnerungsfoto mit dem Weihnachtsmann
Photo de souvenir avec le Père Noël
11h00–17h00

Adventskalender
1.–24.12.2018
Teilnehmen und gewinnen!
www.centrebruegg.ch

Calendrier de l'Avent
1–24.12.2018
Participer et gagner!
www.centrebruegg.ch

MIGROS · Media Markt · H&M · MIGROS · MIGROS DAILY · DO IT + GARDEN MIGROS · melectronics · micasa home · SPORTXX · BRUGGHOES · DENNER · Eddie's · GERRY WEBER · coiffure baumann · kiosk · helen kirchhofer · MISTER MINT · Optic 2000 · RENO · TUI · Zbinden · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!
www.centrebruegg.ch

PORTRÄT/PORTRAIT

Sylviane Chatelain

Worte zähmen

Die Autorin aus Sankt Immer stellt in ihrem zehnten Werk «Déchirures» eine Sammlung von Kurzgeschichten vor. Diese Woche kommt sie für eine Lesung nach Biel.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Die Treppe im Haus der Familie gleicht einer Bibliothek, in der die Biografie «Die Tragödie eines Optimisten» von Primo Levi neben Kinderbüchern aus der Reihe «Bibliothèque rose» steht. Letztere gehören Sylviane Chatelains Grosskindern. «Schon als Kind habe ich gerne gelesen und geschrieben. Als Schülerin liebte ich es, Aufsätze zu schreiben. Und ich liebte es auch, Vorträge zu halten.»

Mit einer herrlichen Aussicht auf Sankt-Immer in einem Sessel sitzend, steht sie unter der leicht inquisitorischen Beobachtung von «Monsieur Ni», ihrem 13-jährigen Kater, der als einer der einzigen befugt ist, sie in ihrem Zufluchtsort unter dem Dach zu stören: dem Arbeitszimmer, in dem sie schreibt. «Während ich schreibe, steht es ausser Frage, Musik oder Radio zu hören», so Chatelain. «Ich versuche mich zu disziplinieren und jeden Morgen zu schreiben.»

Proust. Bevor sie ihre Texte in den Computer speist, setzt sie sie auf Papier auf, liest sie, korrigiert sie, liest und korrigiert sie nochmal. «Wie meine Geschichten entstehen? Sie basieren meist auf Begegnungen. Oder auf kurzen Zeitungsartikeln, die ich gelesen habe. Danach lasse ich meine Vorstellungskraft arbeiten.»

Chatelain macht kein Geheimnis aus ihrer Bewunderung für den stilvollen Proust oder den vielseitigen Julien Gracq. In der Literaturszene hat sie auch den Ruf, eine Perfektionistin zu sein und eine Goldschmiedin in der Art wie sie schreibt und ihre Worte auswählt. «Diese Etikette nehme ich gerne an. Ich arbeite viel an meinem Stil und versuche, dass es mir gelingt, die Worte zu zähmen», sagt sie mit sanfter, fast schüchterner Stimme und feinstem bernjurassischem Akzent.

Schicksal. Die 68-Jährige kehrte in ihren Geburtsort Sankt-Immer zurück, weil sie ihrem Mann folgte, einem Lehrer. «Wirklich angefangen zu schreiben habe ich, als ich in Genf wohnte.» Chatelain hatte dort dekorative Kunst studiert. 1984 wurde sie mit dem ersten Preis des Literaturwettbewerbs des Schreibateliers «Le Soleil» in Saignelégier ausgezeichnet. Ein Schlüsselmoment. «Es war der Moment, in dem mir von verschiedenen Seiten geraten wurde zu versuchen, einen Verleger für meine Texte zu finden.» Erste Bücher erschienen bei «Edition de l' Aire». Ab 1988 öffnete ihr der Verleger Bernard Campiche ein Türchen zum französischen Sprachraum in der Schweiz und dem Ausland.

PHOTO: FABIAN FLURY

Sylviane Chatelain in ihrem Arbeitszimmer mit Kater «Monsieur Ni».

Ihr jüngstes Werk «Déchirures» ist eine Sammlung von sechs Kurzgeschichten, die vom Schicksal der Frauen erzählen, die unter «ihren Füssen unerwartet den Boden verlieren, der abdriftet, sich bemühen, wieder ein vertrautes Ufer zu erreichen, die einstige Sicherheit». Beispielsweise die Mutter der kleinen Rosalie, durch das Eindringen einer fremden Nachbarin in ihrer Existenz bedroht: Ist diese Frau mitfühlend oder will sie ihr Kind stehlen?

Lesung. Chatelain spricht nicht gerne in der Öffentlichkeit. «Schreibend kann ich Worte bändigen.» Trotzdem hat die Mutter von vier erwachsenen Kindern die Einladung für die Sendung «Entre nous soit dit» vom 10. Januar auf RTS La Première angenommen. «Ich werde zweifelsohne auch zu meinem Musikgeschmack befragt, den die klassische Musik aus der Renaissance trifft und vor allem Bach.» Aus ihren neuen Kurzgeschichten liest sie diesen Donnerstag in der Buchhandlung «Bostryche» in Biel, die Catherine Kohler führt: «Sylviane Chatelain ist eine bedeutende Schriftstellerin. Schnörkellos und gleichzeitig sensibel schafft sie beunruhigende Atmosphären. Sie nähert sich dem Weiblichen mit so viel Genauigkeit. Schon nach den ersten Zeilen ihres letzten Buches wollte ich sie kennenlernen.»

Öffentliche Lesung diesen Donnerstag von 18 Uhr bis 19 Uhr 30 in der Buchhandlung **«Bostryche»** an der Zentralstrasse 14 in Biel.

Dompter les mots

L'écrivaine de Saint-Imier vient de publier son 10e ouvrage, «Déchirures», un recueil de nouvelles. Elle fera une lecture publique cette semaine à Bienne.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

L'escalier de la maison familiale ressemble à une bibliothèque où se côtoient la célèbre biographie de Primo Levi «La tragédie d'un optimiste» et quelques livres de la «Bibliothèque rose» destinés à ses petits-enfants. «Depuis que je suis petite, j'aime lire et écrire. À l'école, j'adorais les compositions. Et ensuite, j'ai aussi aimé les dissertations.» Assise dans un fauteuil du salon qui offre une vue imprenable sur Saint-Imier, Sylviane Chatelain se confie sous le regard un tantinet inquisiteur de «Monsieur Ni», son chat de 13 ans, un des rares à avoir le droit de la déranger dans son antre située dans les combles: le bureau où elle écrit. «Hors de question d'écouter de la musique ou de la radio quand j'écris», prévient-elle. «J'essaie de me discipliner et d'écrire tous les matins.»

Proust et Gracq. Ses textes, elle les rédige d'abord sur du papier, les relit, les corrige, les relit à nouveau et les corrige encore avant de les immortaliser sur son ordinateur. «La genèse de mes écrits? Ce sont souvent des rencontres. Ou alors des petits textes que je lis dans les journaux. Ensuite, il faut laisser l'imaginaire travailler.»

Sylviane Chatelain ne cache pas son admiration pour le très stylé Marcel Proust ou aussi le plus éclectique Julien Gracq. Elle aussi a la réputation, dans les milieux littéraires, d'être une perfectionniste et une orfèvre dans sa manière d'écrire et de choisir les mots. «J'accepte volontiers cette étiquette. Je travaille beaucoup mon écriture et tente de réussir à dompter les mots», poursuit-elle de sa voix douce, presque timide, mâtinée d'un accent jurassien bernois délicieusement délicat.

Destin de femmes. Cette Imérienne de 68 ans est retournée vivre dans sa cité de naissance pour y suivre son mari, enseignant. «Mais j'avais vraiment commencé à écrire quand je vivais à Genève», où elle étudiait les arts décoratifs. En 1984, elle avait obtenu le premier prix du concours littéraire organisé par l'atelier d'écriture du Soleil à Saignelégier. Un déclic. «C'est à ce moment que certains m'ont conseillée d'essayer de me faire éditer.» Ce fut d'abord aux éditions de l'Aire. Puis, depuis 1988, chez Bernard Campiche qui lui a ouvert une fenêtre sur la Romandie et la Francophonie.

Son dernier ouvrage, «Déchirures», est un recueil de six nouvelles relatant le destin de femmes «sous les pas desquelles, soudain, le sol se dérobe, qui, à la dérive, emportées par des courants contraires, s'efforcent de regagner une rive familière, la sécurité de naguère». Par exemple, la mère de la petite Rosalie, menacée par l'intrusion dans son existence d'une étrange voisine: celle-ci est-elle compatissante ou désireuse de lui voler son enfant?

Lecture publique. Sylviane Chatelain n'aime pas trop s'exprimer en public. «Quand ils sont écrits, je réussis à maîtriser les mots.» Cela n'empêchera pas cette mère de quatre enfants adultes d'être l'invitée le 10 janvier prochain de l'excellente émission «Entre nous soit dit» sur RTS La 1ère.

«J'y serai sans doute aussi interrogée sur mes goûts musicaux qui me portent d'abord vers la musique classique de la Renaissance et surtout sur Bach.» Ce jeudi, elle fera une lecture publique de certaines de ses nouvelles dans la nouvelle librairie indépendante de Bienne, «Bostryche», que dirige Catherine Kohler: «Sylviane Chatelain est un grand écrivain. Elle écrit avec une plume à la fois sobre et sensible tout en créant des atmosphères inquiétantes. Et aborde le féminin avec tellement de justesse. Dès que j'ai lu les premières lignes de son dernier livre, j'ai eu envie de la rencontrer.»

Lecture publique, jeudi 20 décembre de 18 heures 30 à 19 heures 30, **librairie Bostryche** (rue Centrale 14, Bienne).

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Fussballspieler **Alaa Amoka,** 29, hat mit seiner Mannschaft am «World Cup» in Mexiko den Silberpokal gewonnen. Nicht etwa jenen der FIFA, sondern der «Homeless World Cup Foundation». Die Fussballweltmeisterschaft der Obdachlosen ist ein internationales Strassenfussball-Turnier. Der seit drei Jahren in Biel wohnhafte gebürtige Syrer Amoka ist bei einem Turnier mit seinem Stammverein, dem Bieler «Royal Action Team», dem Strassenfussball-Coach des Vereins Surprise aufgefallen. Der Coach bot Amoka schliesslich für die Schweizer Auswahl auf. «Surprise» organisiert viermal jährlich eine Schweizer Meisterschaft. Das Bieler «Royal Action Team», unterstützt vom Verein Fair, belegte bereits mehrfach den ersten Rang in der Kategorie A, zuletzt im vergangenen August. Amoka belegt einen Deutschkurs, lebt mit seinem zwölfjährigen Neffen und kann sich eine Zukunft als Coiffeur vorstellen. Dem Kurden blieb der Zugang zur Universität in Damaskus verwehrt. MM

À 29 ans, le footballeur **Alaa Amoka** a décroché avec son équipe en novembre dernier à Mexico la coupe d'argent de la Coupe du monde. Pas celle de la FIFA, mais celle de la «Homeless World Foudation». Autrement dit, le championnat du monde de foot des rues sans-abri. Arrivé à Bienne il y a trois ans, ce Syrien a tapé dans l'œil du coach de l'association «Surprise» quand il jouait avec ses compagnons d'infortune au sein de la «Royal Action Team». Au point que ce coach a décidé de l'intégrer dans la sélection suisse. «Surprise» organise quatre tournois par an en Suisse. Soutenue par l'association «Fair», la «Royal Action Team» s'y est souvent imposée dans la catégorie A, la dernière fois au mois d'août. Alaa Amoka suit des cours d'allemand, vit avec son neveu de 12 ans et aimerait devenir coiffeur professionnel. Le fait d'être Kurde lui a fermé les portes de l'Université à Damas. MM

PHOTO: FABIAN FLURY

Theo Bösiger, 62, wird im neuen Jahr im 860-Seelen-Dorf Rüti bei Büren das Amt des Gemeindepräsidenten übernehmen. Der Nachfolger von Walter Eggli ist vor fünfeinhalb Jahren aus dem Berner Jura ins Seeland gezogen und war bereits ein halbes Jahr später Mitglied des Gemeinderates. «Am ehesten stehe ich dem Freisinn nahe», so der Parteilose, der das Präsidium im Sinne seines Vorgängers weiterführen will. «Zum Dorf luege» beinhalte auch, Junge zu motivieren, sich politisch in und für Rüti einzusetzen.» Wie wohl in jeder kleineren Gemeinde fehle es auch hier an Nachwuchs. Der Vater von fünf erwachsenen Kindern führt mit seiner Frau «Mädi» den Reiterhof ‚Mädishof'. In dem kleinen Privatstall leben vier Pferde und ein 15-jähriger Mischlingshund. Die Disziplin der beiden Pferdenarren ist das Distanzreiten, für das die Umgebung von Rüti ein ideales Trainingsgebiet sei, so Bösiger. Auch schätzt er die zentrale Lage der Gemeinde zum Erreichen der Städte Biel, Solothurn und Bern. MM

Theo Bösiger, 62 ans, sera dès le début de l'année prochaine le nouveau maire de la commune de Rüti bei Büren et de ses 860 habitants. Le successeur de Walter Eggli a débarqué dans ce village il y a un peu plus de cinq ans depuis le Jura bernois. Une année plus tard, il accédait déjà au conseil communal. «Je suis plutôt d'obédience libérale», reconnaît celui qui occupera, comme son prédécesseur, le poste de maire sans être membre d'un parti. «Pour le bien du village», telle est le slogan grâce auquel il espère inciter les jeunes à s'engager pour Rüti. Car comme c'est le cas dans d'autres communes, la relève tarde à s'impliquer. Avec son épouse «Mädi», ce père de cinq enfants dirige le centre équestre «Mädishof». Quatre chevaux et un chien bâtard âgé de 15 ans cohabitent dans ce petit espace. Ces deux amoureux des équidés se sont spécialisés dans les courses d'endurance. En ce sens, les environs de Rüti sont un terrain d'entraînement idéal. Theo Bösiger salue aussi le fait que sa commune se situe à égale distance de Bienne, Soleure et Berne. MM

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Beatrice Simon, Regierungsrätin (BDP), Seedorf, wird diesen Freitag 58-jährig; conseillère d'État (PBD), Seedorf, aura 58 ans vendredi.

Salome Strobel, Stadträtin SP, Biel, wird kommenden Montag 45-jährig; conseillère de Ville PS, Bienne, aura 45 ans lundi prochain.

...SMS...

Der EHC Biel hat den per Ende Saison auslaufenden Vertrag mit Assistent Coach **Anders Olsson** (SWE) um zwei Jahre bis zum 30. April 2021 verlängert. Olsson ist seit 2017 beim EHC Biel engagiert.

Für ihr Engagement im Zusammenhang mit dem **Seeländer Solarcup** haben die Gemeinden Biel, Lyss, Nidau und Brügg die europäische Auszeichnung «Climate Star 2018» erhalten.

...SMS...

Robbie Earl quittera le HC Bienne au terme de la saison. Après trois saisons ici, l'attaquant rejoindra les Langnau Tigers, il a signé pour deux saisons dans l'Emmental. En échange, le centre polyvalent **Anton Gustafson** va passer pour la saison prochaine des SCL Tigers au HC Bienne. Le Suédois qui possède une licence suisse a signé un contrat de deux ans jusqu'en avril 2021.

Gut essen im Seeland
FESTTAGSMENÜS

In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste Gerichte.

Über Weihnachten und Neujahr *bitten Sie die Restaurants aus der Region herzlich zu Tisch. Geniessen Sie ein Festmenu oder ein Mahl in gastlicher Atmosphäre.*

Nicht vergessen: Gerade an Sylvester sind viele Lokale ausgebucht, reservieren Sie sich also rechtzeitig einen Tisch.
Wir wünschen guten Appetit!

FESTTAGSMENÜS

Hotel **Weisses Kreuz** Lyss

Restaurant & Hotel sind über die Festtage täglich geöffnet.

Wir freuen uns über Ihren Besuch?
Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch / www.kreuz-lyss.ch

Restaurant Pizzeria Bahnhöfli

3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1

Tel. 032 384 42 20
Fax 032 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
www.ecofan-schweiz.ch
www.hostlishop.ch

Öffnungszeiten über die Festtage

Sonntag	23.Dez. offen
Heiligabend	24.Dez.geschlossen
Weihnachten	25.Dez. geschlossen

Stefanstag (Mittwoch) 26.Dez. ab 11.00Uhr bis ca 18.00Uhr isch üse traditionell Militärchässchnitte und Erbssuppe mit Gnagi Tag (draussen im Garten warm Anziehen) hmmm..... !!!!!!!!

Donnerstag	27.Dez geschlossen
Freitag	28.Dez.offen ab 16.00Uhr
Samstag	29.Dez. offen ab 16.00Uhr
Sonntag	30.Dez. offen ab 09.00Uhr

Silvester 31.Dez.offen ab 16.00Uhr

Neujahr 01.Jan. geschlossen
Mittwoch 02 Jan. geschlossen
Donnerstag 03.Jan geschlossen
Ab Freitag 4.Jan. wieder normal offen

Mir wünsche aune schöni Feschttäg
Fam. Samuel Sahli und das Team

Restaurant-Hotel
Rössli Busswil

Öffnungszeiten Festtage
Sa. 23. bis Mi. 26.12.18
Geschlossen
***
Do. 27. und Fr. 28.12.18
Rams-Jass
***
Sylvester 2018
Geschlossen
***
Di. 1. und Mi. 2. 01. 2019
Wir empfehlen unsere Neujahrsmenüs
***
Ab Sonntag ab 5. 01. 2019
Röstiwochen

Wir wünschen unseren Gästen frohe Festtage

Nelly & Erich Rätz mit Team
3292 Busswil b. Biel
Tel. 032 385 20 40

Florida.ch
TROPENPFLANZEN-RESTAURANT
BAR · PINK FLAMINGO PIZZERIA
HOTEL · SEMINAR · FITNESS

Silvester Party

Selleriecremesüppchen mit Rehstreifen und Portweingelee
***
Octopus-Carpaccio an leicht pikanter, geräucherter Paprika-Marinade mit Orangencrumble
***
Moscow Mule Sorbet
***
Black Angus Entrecôte
an karamellisierter Popcorn Sauce
Glasierte Babykarotten
Kartoffel-Erbsen Gratin
***
Birnen-Frangelico-Tiramisu,
Hausgemachte Kürbis-Vanille Glace
begleitet von einem Marronikrokant
***
Kleine Naschereien
***
Mitternachts Cüpli
Oldies & Evergreens, Hüte, Cotillon`s
Basler Mehlsuppe
Sfr. 109.99 pro Person

KRONE AARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH

Auch an den Feiertagen ist unser Restaurant täglich geöffnet.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Am 1. Januar 2019 offerieren wir unseren Gästen von 11.00 bis 18.00 Uhr gratis eine feine Mehlsuppe.

Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

Ihr sympathischer Treffpunkt an der Bielstrasse 53 in Lyss

Restaurant sonne
3250 LYSS

Liebe Gäste
Wir sind über die Festtage fast täglich für Sie da

24.12. geöffnet
25.12. geschlossen
26.-31.12. offen

Neujahr geschlossen ab 2.1. Normalbetrieb

Wir wünschen Ihnen frohe Festtage und ein wundervolles 2019
Regina Bangerter und das Sonne-Team

Montag Ruhetag (ausser über die Festtage)
Tel. 032 384 71 71

032 392 12 39 Stadtplatz 24, 3270 Aarberg

Cucina Italiana
Restaurant Rathaus

www.cucina-italiana.ch
seit 1993 im Herzen von Aarberg

Unsere Öffnungszeiten über die Feiertage

MO, 24.	Dezember	**BIS 15:00 GEÖFFNET**
DI,	25. Dezember	GESCHLOSSEN
MI,	26. Dezember	GESCHLOSSEN
DO,	27. Dezember	GESCHLOSSEN
FR, 28.	Dezember	**OFFEN**
SA, 29.	Dezember	**OFFEN**
SO, 30.	Dezember	**OFFEN**
MO, 31.	Dezember	**AB 18:00 OFFEN**
DI, 1.	Januar 2019	**OFFEN**
MI,	2. Januar	GESCHLOSSEN
DO,	3. Januar	GESCHLOSSEN

Ab 4. Januar 2019 normale Öffnungszeiten

Wir wünschen allen zufriedene Feiertage und einen guten Rutsch!

Konrad Gnädinger,
Monika Leu
und Marco mit Team

IL MENU
„DUE PER UNO"

CHF 79.– (2 Personen) statt CHF 158.– geniessen Sie ein typisches 5-Gang Menu
...
(mehr Infos auf unserer Homepage)

Gut essen im Seeland

Frohe Weihnachten

Das Weihnachtsdörfli im Lysser Stegmatt-Quartier leuchtet golden in den Nachthimmel. Eine Besichtigung des Lichterzaubers ist längst kein Geheimtipp mehr – mittlerweile strömen Menschen aus der ganzen Schweiz in die Metropole des ländlichen Seelandes.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

IMMO

HIRSLANDEN
KLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

DIE KLINIK LINDE BEGRÜSST IHREN NEUEN BELEGARZT: PD DR. MED. SEBASTIAN SIXT

Der **Facharzt für Allgemeine Innere Medizin (FMH) und für Angiologie (DGA)** ist spezialisiert auf minimalinvasive Eingriffe bei arteriellen und venösen Gefässen.
PD Dr. med. Sebastian Sixt arbeitet seit November 2018 bei Dr. med. Dominik Müller in der «Gefaesspraxis Biel/Bienne AG» in Biel. Er ist zudem Belegarzt in der Hirslanden Klinik Linde Biel.

2017 – 2018 Leitender Arzt Universitätsklinik für Angiologie Universitätsspital Bern

2016 – heute Privatdozent an der Medizinischen Universität Freiburg im Breisgau (D)

2011 – 2017 Praxistätigkeit am Universitären Herz- und Gefässzentrum, Med. Versorgungszentrum Hamburg (D)

2007 – 2011 Oberarzt Angiologie, Herzzentrum Bad Krozingen (D)

1996 – 2006 Assistenzarzttätigkeiten in Bad Krozingen und Leipzig (beide D), Chur und Mexico City (MEX)

Terminvereinbarungen:

Gefaesspraxis Biel AG
Bahnhofstrasse 54
2502 Biel
T 032 365 99 40
s.sixt@hin.ch
www.gefaesspraxis.ch

NEU: noch 2 - 3 Einstellplätze
zu vermieten in 2740 Moutier für Wohnwagen/Wohnmobile/Boote/PW in **geschlossener Halle**
ab CHF 90.– inkl. Strom + MwSt.
079 662 54 40, Stöckli

Port, Allmendstrasse 7b, zu vermieten per sofort oder n. V. an kinderfreundlicher Lage

4½-Zimmer-Wohnung, 76 m²
4½-Zimmer-Wohnung, 78 m²

- Grosszügiger Grundriss
- Wirtschaftsraum und Reduit
- Bad/WC und sep. WC
- 1 Sitzplatz und 1 grosser Balkon
- Keller
- EHP bei Bedarf vorhanden

Miete mtl. CHF 1320.–, NK CHF 300.–.

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

A louer, proche de la Gurzelen,

duplex 2½ pièces 80 m²

– très lumineux
– balcon sud
– cuisine moderne
– WC séparé
– salle de bain/baignoire
– sols en laminé
– armoires murales
– cave + réduit
– terrasse communautaire sur le toit

Loyer: CHF 1'650.– + charges

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Zu vermieten in der Bieler Altstadt,

Loft, 50 m²

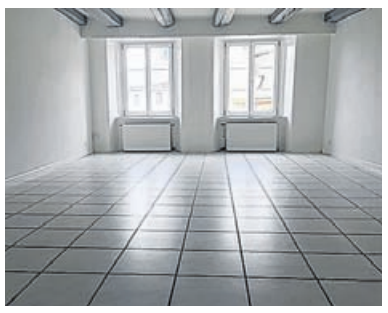
– über den Dächern
– hell und sonnig
– Dachschräge
– Viel Cachet
– Plattenboden
– Badezimmer mit Badewanne
– Offene Küche
– Keller

Miete: CHF 800.– + 170.– HK/NK

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

KELLER immobilier
en toute sécurité
• Achat-Vente
• Estimation
• Financement
Votre courtier
Silvano Keller
Tél. 032 358 21 38
www.kellerimmobilier.ch

A louer au cœur de la Vieille-Ville



appartement de 1½ pièce

– en zone piétonne
– lumineux
– proche des transports publics
– sol en carrelage
– cuisine équipée
– douche et WC séparé

Peut également faire office de bureau.
Idéal pour étudiant(e) ou pendulaire.

Loyer: CHF 940.–, charges comprises

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

A louer, à la rue Basse 19, Bienne

appartement de 2½ pièces

– rénové
– traversant
– cuisine moderne avec granit
– lave-vaisselle, vitrocéramique
– salle de bain/baignoire, WC
– très grand séjour
– sols en carrelage
– cave + réduit

Loyer: CHF 855.– + charges

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

GUT BUCHSTABIERT

Revolution ist Sieg

Aussagen von Muriel Günther, Bieler SP-Stadträtin und Studentin Kommunikationswissenschaft und Medienforschung, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben ihres Namens.

VON/PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Marx
Er ist ein interessanter Denker. Seine Wirtschaftstheorie macht auch in der heutigen Dienstleistungsgesellschaft noch Sinn und führt mich zu einer grundlegenden Kritik dessen, wie unser Wirtschaftssystem funktioniert: Wenn der Wohlstand eines einzigen Prozents der Menschen – der Reichsten! – von allen anderen erwirtschaftet wird, dann muss das Vermögen besser verteilt werden, und zwar überall auf der Welt.

Umverteilung
Statt von Umverteilung spreche ich lieber von Rückverteilung. Wir haben den Wohlstand alle zusammen erarbeitet, nicht nur eine kleine Gruppe. Wenn man eine Steuererhöhung für sehr reiche Personen fordert, ist das also eine Rückverteilung: Die weniger Begüterten erhalten durch mehr Steuereinnahmen zugunsten der Allgemeinheit für ihre Arbeit etwas zurück.

Reisen
Ich habe ein Generalabonnement, fahre gerne Zug!

Instagram
Brauche ich! Instagram liegt mir noch mehr als Facebook, die Werbung scheint da noch nicht ganz so präsent.

Extrem
Das Wort wird mir immer negativ an den Kopf geworfen, vor allem von politisch rechter und mittiger Seite. Meine Vision für die Gesellschaft ist halt schon eine «extrem» andere als der Status quo, aber keine unrealistische. Ich finde das eher mutig, andere nennen es extrem. Ich habe gelernt, diese Ansicht der anderen zu akzeptieren und damit zu leben.

Luxemburg
Rosa Luxemburg. Eine interessante Frau, 1919 nach dem Januaraufstand in Berlin gefoltert und ermordet. Sie hat sich immer für eine klare linke Linie eingesetzt, weil sie die Notwendigkeit dazu sah. «Zu sagen, was ist, bleibt die revolutionärste Tat!» ist ein berühmtes Zitat von ihr. Schon nur zu analysieren, wie die Dinge sind, zeigt, was falsch ist und warum Handlungsbedarf besteht.

Gemüse
Das esse ich zu wenig. Ich koche zu selten, bin zu viel unterwegs. Ich lebe oft von Brot und Frischkäse-Aufstrich …

Überzeugungen
Habe ich viele! Wenn ich eine gefasst und viel darüber nachgedacht habe, bin ich auch nicht mehr so einfach davon abzubringen. Ich möchte sie dann mit anderen Menschen teilen und darüber diskutieren. Das macht auch Spass!

Naturaplan
«Naturaplan» – das Label mit der Bioknospe. Umwelt- und tiergerecht produzierte Lebensmittel sind wichtig. Wobei diese Begriffe dann auch immer kritisch hinterfragt werden müssen.

Ton
Den richtigen Ton treffen ist eine riesige Herausforderung, gerade im politischen Diskurs. Ich finde es spannend, in der Stadtratsdebatte, auch an Podien. Mit etwas Witz erreicht man die Leute besser. Das gelingt manchmal mehr, manchmal weniger. Es ist eine Gratwanderung: eine Botschaft mit Witz zu bringen, aber dennoch ernst genommen werden.

Häftli oder Helsinki?
Beim Häftli war ich noch nicht oft – in Helsinki einmal mit meinen Eltern, als ich achtjährig war. Ich durfte ein paar hundert Meter alleine losziehen auf den Markt. Ich fand es toll, dass mir so viel Vertrauen geschenkt wurde.

Eiscreme
Esse ich gerne! Schokoladeneis, ganz klassisch.

Revolution
Für die einen ist der Ausdruck negativ. Für mich ist es der Sieg von mehr Gerechtigkeit – zumindest, wenn wir von einer sozialistischen Revolution sprechen. Man muss nicht Angst vor dem Wort als solchem haben. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Muriel Günther. «Ich habe gelernt, die Anischten der anderen zu akzeptieren.»

Muriel Günther: «Trouver le bon ton est un énorme défi.»

ÉPELLATION CONTRÔLÉE

La révolution: une victoire

Réponses de Muriel Günther, conseillère de Ville socialiste et étudiante en sciences de l'information et de la communication, à des lettres formées par son nom.

Marx
Il est un penseur intéressant. Ses théories économiques font encore sens aujourd'hui dans notre société de services. Ils m'amènent critiquer fondamentalement la manière de fonctionner de notre système économique actuel: si 1% de la richesse des gens – les plus riches! – était distribuée à tous les autres, les biens seraient mieux répartis dans le monde entier.

Umverteilung (répartition)
Au lieu du mot «répartition», j'emploierais plutôt le mot «redistribution». Nous créons des biens ensemble, ils ne proviennent pas seulement d'un petit groupe. Demander une hausse des impôts des gens très riches va donc dans le sens d'une redistribution: car ce petit nombre de privilégiés reçoit plus de rentrées fiscales provenant du travail de la majorité.

Reisen (voyages)
J'ai l'abonnement général et j'aime me déplacer en train.

Instagram
Je l'utilise! Instagram, c'est mieux que Facebook, la publicité n'y est encore pas trop présente.

Extrême
Ce mot m'est toujours jeté à la figure négativement, surtout par des politiciens de droite et du centre. Ma vision de la société est déjà «extrême», comparée au statu quo, mais pas irréaliste. Je trouve plutôt courageux ce que d'autres nomment extrêmes. J'ai appris à faire accepter cette façon de voir aux autres et à vivre avec.

Luxemburg
Rosa Luxemburg. Une femme intéressante, torturée et assassinée en 1919 lors de la révolte de janvier à Berlin. Elle a toujours gardé une ligne clairement à gauche, parce qu'elle en voyait la légitimité. «L'acte le plus révolutionnaire c'est de dire la vérité!» serait l'une de ses citations. Analyser les choses telles qu'elles sont suffit à pointer sur ce qui ne va pas et à déterminer ce qu'il faut changer.

Gemüse (légumes)
Je mange peu. Je cuisine rarement, car je suis souvent en route. Je vis souvent de fromage frais tartiné sur du pain.

Überzeugungen (convictions)
J'en ai beaucoup! Quand j'en ai une en particulier, sur laquelle j'ai beaucoup réfléchi, je n'en démords pas si facilement. Ensuite, je m'emploie à la partager avec d'autres et à en discuter. Que du plaisir!

Naturaplan
Naturaplan, le label bio au bourgeon. Des denrées produites dans le respect des animaux et de l'environnement, c'est important. Cela dit, cette appellation est toujours à prendre avec des pincettes.

Ton
Trouver le bon ton est un énorme défi, particulièrement dans le discours politique. Je me passionne pour les débats et les prises de positions aux Conseil de Ville. Les plaisanteries aident à mieux se faire entendre. Parfois ça réussit, parfois moins. Faire passer un message avec humour et sérieux à la fois relève de l'exercice d'équilibrisme.

Häftli ou Helsinki?
Je ne suis pas encore allée souvent à Häftli. Lorsque j'avais huit ans, j'ai séjourné à Helsinki avec mes parents. J'ai eu la permission d'aller en avant au marché, seule sur une centaine de mètres. J'ai trouvé super qu'on m'accorde tant de confiance.

Eiscreme (crème glacée)
J'en mange volontiers! Une des classiques, celle au chocolat.

Révolution
Pour certains, ce mot est négatif. Pour moi, il est synonyme de victoire sur plus d'équité, du moins quand on parle d'une révolution sociale. Des mots comme ça ne devraient pas faire peur. ■

menu DES MONATS DU MOIS

HIRSLANDEN KLINIK LINDE CLINIQUE DES TILLEULS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Bienne, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Hirslanden Klinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft.

Entengerichte zum Jahresende haben eine lange Tradition. Doch die Zubereitung einer ganzen Ente ist mit einigem Aufwand verbunden, weil die Brust weniger lang gebraten werden muss als die Schenkel. Die Zeit kann man der Familie oder den Gästen schenken, wenn man nur Entenbrüste verwendet, die man schön rosa braten kann. Auch das Tranchieren fällt ohne die Knochen wesentlich leichter.

Entenbrust mit Cassis-Sauce und Cranberries

Für 4 Personen
800 g Entenbrust
Meersalz und Mühlenpfeffer
1 EL Olivenöl
4 EL Cassis-Sirup oder -Likör
1 Schuss Rotwein
2 EL Balsamicoessig
1 TL Honig
1 Bratenwürfel
50 Stück Cranberries (frisch oder gefroren bzw. 20 g getrocknet)

Die Entenbrust kalt abspülen und trockentupfen. Überlappendes Fett wegschneiden, dann die Fettschicht mit einem scharfen Messer im Abstand von ca. 1 cm rautenförmig einschneiden (Achtung: nur das Fett und nicht das Fleisch). Auf beiden Seiten salzen und pfeffern.
Die Entenbrust mit der Fettseite nach unten in die heisse Pfanne legen und die Brust im austretenden Fett ca. 10 Min. knusprig braten. Dann wenden und auf der Fleischseite noch ca. 2 Min. fertig braten. Im Ofen bei 70°C auf einem Gitter warm stellen.
Das Fett aus der Pfanne abgiessen, mit Rotwein ablöschen, Sirup, Balsamico, Bratenwürfel und Honig dazugeben und zur gewünschten Dicke einkochen; den Fleischsaft der Entenbrust aus dem Ofen dazugeben und die Sauce abschmecken.
Die Beeren dazugeben (getrocknete noch 10 Min. köcheln lassen), etwas Rotwein beifügen und kurz aufkochen.
Die Sauce auf dem Teller anrichten, die Brust in 5 mm dicke Scheiben tranchieren und auf die Sauce legen.

Tipps:
- Frisches Geflügelfleisch ist dem gefrorenen deutlich vorzuziehen. Es bleibt saftiger und ist preislich auch nicht wesentlich teurer.
- Anstelle von Cranberries können Sie auch Himbeeren, Heidelbeeren oder Orangenfilets verwenden.

Le canard appartient à la longue tradition des Fêtes de fin d'année. La préparation d'une volaille entière est assez exigeante, car le magret doit cuire moins longtemps que les ailes. Dès lors, mieux vaut rôtir légèrement les magrets de manière à ce qu'ils restent rosés au centre et profiter du temps restant avec sa famille ou ses invités.

Magrets de canard à la sauce cassis et canneberges

Pour 4 personnes
800 g de magrets
Sel marin et poivre du moulin
1 cs d'huile d'olive
4 cs de sirop ou de liqueur de cassis
1 trait de vin rouge
2 cs de vinaigre balsamique
1 cc de miel
1 bouillon sauce
50 baies de canneberge (fraîches ou congelée, év. 20 g séchées)

Rincer et essuyer les magrets. Ôter la couche de graisse supérieure et inciser celle de dessous au couteau aiguisé pour former des losanges d'un centimètre de large (Attention: ne pas inciser la viande, mais seulement la graisse). Saler et poivrer des deux côtés.
Placer les magrets, graisse dessous dans une poêle chauffée et les faire rôtir 10 minutes dans leur propre graisse jusqu'à ce qu'ils deviennent croustillants. Puis retourner et rôtir l'autre face pendant 2 minutes. Placer sur une grille du four chauffé à 70 degrés.
Récupérer la graisse et déglacer avec le vin rouge, le sirop, le vinaigre balsamique. Compléter avec le cube sauce et le miel et laisser s'épaissir à la consistance voulue; ajouter le jus de viande du magret placé au four et goûter la sauce. Ajouter les baies (laisser mijoter les séchées encore 10 minutes), un peu de vin rouge et faire brièvement mijoter.
Verser la sauce sur l'assiette, couper le magret en tranches de 5 mm et les dresser sur la sauce.

Tuyaux:
- La volaille fraîche est clairement à privilégier par rapport à celle congelée. Elle reste plus juteuse et ne coûte pas beaucoup plus cher.
- Les framboises, myrtilles ou filets d'orange remplacent avantageusement les canneberges.
- Le riz, riz sauvage, l'avoine Ebly, le gratin de pommes de terre ou les pommes de terre au four avec petits oignons conviennent parfaitement en accompagnement.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

Bell Quick Nüssli, Naturafarm, ca. 1,1 kg, kg	17.00	statt	34.00
Blondorangen, Spanien, 2 kg	1.95	statt	3.90
Milchdrink oder Vollmilch, UHT, 12 x 1 Liter	14.95	statt	16.20
Château Tanunda Shiraz Grand Barossa 6 x 75 cl	59.85	statt	119.70
Persil Gel Color oder Universal, 5 l	28.95	statt	59.75

MIGROS

20% auf alle Torten, ungekühlt, 500 g	5.60	statt	7.00
30% auf Rindsentrecôte, TerraSuisse, 100 g	5.70	statt	8.20
Solange Vorrat:			
50% auf Happy Hour Schinkengipfeli, 24 Stk.	6.05	statt	12.10
30% auf Delicious Pommes Duchesse, 1 kg	5.35	statt	7.65

OTTO'S

Liano rubicone Rosso IGT, Italie 2015, 75 cl	**19.95**	au lieu de	29.90
Nescafé Dolce Gusto, div. variétés, 16 capsules	**4.95**	au lieu de	6.50
Le Dragon, riz parfumé au jasmin, 10 kg	**15.95**	au lieu de	23.00
Ariel Professional, en poudre, 150 lessives	**29.95**	au lieu de	82.10
Giorgio Armani Sì, Femme, EdP vapo, 50 ml	**64.90**	au lieu de	125.00

MANOR FOOD

Filet de bœuf, Irlande, 100g	**6.95**	au lieu de	9.95
Filet royal de cabillaud, Atlantique nord-est, 100 g	**2.95**	au lieu de	4.95
Chapon fermier, jaune ou blanc, France, 100 g	**1.75**	au lieu de	2.95
Aiguillettes de poulet, Suisse, 2 x env. 300 g, 100 g	**2.70**	au lieu de	3.65
Noix de St-Jacques, sans corail, Atlantique nord, 100 g	**5.50**	au lieu de	6.95
Cornalin 2016, Les Perlines Valais AOC, 75 cl	**15.95**	au lieu de	19.95

Volg

Ananas extra-sweet, Costa Rica, pièce	**2.80**	au lieu de	3.80
Scarole Lavata, Italie/Espagne, kg	**3.80**	au lieu de	5.90
Filet mignon de porc Agri Natura, 100 g	**4.55**	au lieu de	6.55
Pâtes la Chinoise, nouillettes, 500 g	**2.85**	au lieu de	3.80
Bière Heineken, canettes, 6 x 50 cl	**9.60**	au lieu de	14.40
Maga color compact, poudre, 2 x 18 lessives	**18.95**	au lieu de	27.40

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz /
  Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145**
  oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité:
  032 321 12 12
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke /
  FMB Forces motrices bernoises:
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service /
  Service de nettoyage des canalisations, 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben:
  032 384 58 78
- KANALMEISTER AG, Worben,
  032 373 41 46
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF BALLOON AG
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details+Preise:
laglaneuse.ch
Brockenhaus:
Obergasse 13
2502 Biel
Di–Fr 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Service d'enlèvement gratuit,
Débarras,
Déménagements
Détails+prix:
laglaneuse.ch
Brocante:
Rue Haute 13
2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06
• Le spécialite pour la conciergerie
• Der Spezialität für die Hauswartung
www.rino-nettoyage.ch

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Erscheinungsweise über die Festtage

Woche 52 – 27. Dezember 2018
vorverlegter Inseratenschluss: **Donnerstag, 20. Dezember 2018 um 09.00 Uhr**

Woche 01 – 02./03. Januar 2019 erscheint
KEIN BIEL BIENNE!

Die erste Ausgabe:
Woche 02 – 09./10. Januar 2019

BIEL BIENNE
www.bielbienne.com
Die andere Zeitung
L'autre journal

Verlag & Werbung
Burggasse 14
Postfach 272
2501 Biel-Bienne
Telefon: +41 32 329 39 39
news@bielbienne.com

SONNTAG OFFEN
23. Dezember 2018 von 10:00 bis 18:00 Uhr

Shopping
LOISIRS - FACHMARKT
Bienne - TISSOT ARENA - Biel

DIMANCHE OUVERT
23 décembre 2018 de 10:00 à 18:00 heures

Öffnungszeiten
während der Weihnachtszeit und Ende des Jahres.

Do,	20.12.2018	09:00 – 20:00 Uhr
Fr,	21.12.2018	09:00 – 20:00 Uhr
Sa,	22.12.2018	09:00 – 17:00 Uhr
So,	23.12.2018	10:00 – 18:00 Uhr
Mo,	24.12.2018	09:00 – 17:00 Uhr
Do,	27.12.2018	09:00 – 20:00 Uhr
Fr,	28.12.2018	09:00 – 20:00 Uhr
Sa,	29.12.2018	09:00 – 17:00 Uhr
Mo,	31.12.2018	09:00 – 17:00 Uhr

Sonntag Offen 23. Dezember 2018 ab 10:00 bis 18:00 Uhr

Geschlossen: Dienstag, 25. und Mittwoch, 26. Dezember 2018

Horaires d'ouverture
pendant les fêtes de Noël et de fin d'année.

Jeu,	20.12.2018	09:00 – 20:00 heures
Ven,	21.12.2018	09:00 – 20:00 heures
Sam,	22.12.2018	09:00 – 17:00 heures
Dim,	23.12.2018	10:00 – 18:00 heures
Lun,	24.12.2018	09:00 – 17:00 heures
Jeu,	27.12.2018	09:00 – 20:00 heures
Ven,	28.12.2018	09:00 – 20:00 heures
Sam,	29.12.2018	09:00 – 17:00 heures
Lun,	31.12.2018	09:00 – 17:00 heures

Ouvert le dimanche 23 décembre 2018 de 10:00 à 18:00 heures

Fermés: Mardi 25 et mercredi 26 décembre 2018

athleticum home of sports · LIPO · Conforama · LET'S GO FITNESS · cinebowling · Maximilien Coiffure · kkiosk · Ochsner Sport Pro Shop Biel · Café Olé Food & Beverage · Polarior -110°C · MIGROS · DENNER · KingJouet · GVS Grande Vente Stock · conte Hockeyshop · joy Park · JYSK Literie · Meubles · Déco

WWW.SHOPPING-TISSOTARENA.CH

immobiel.ch

Pieterlen – Ahornweg 12
Wir vermieten n. V. eine moderne
5½-Zimmer-Wohnung
- grosszügiger Grundriss
- offene Küche
- eigene Waschmaschine und Tumbler
- Balkon, Lift
- Kinderspielplatz
- Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden

Mietzins CHF 1'690.– + HK/NK

roth immo · 032 329 80 40 · rothimmo.ch

Biel – Neumarktstrasse 14
Wir vermieten nach Vereinbarung im Sporting, sehr moderne
3½-Zimmer-Wohnung
- Hell
- Renoviert
- Parkett- und Plattenboden
- Offene Küche mit GS
- Balkon
- Lift
- Zentrale Lage

Mietzins ab CHF 1'190.– + HK/NK

roth immo · 032 329 80 40 · rothimmo.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Biel – Dufourstrasse 68

Wir vermieten nach Vereinbarung direkt neben Stadtpark eine schöne

2-Zimmer-Wohnung
- Hell/ruhig
- Halboffene Küche
- Parkett- und Plattenboden
- Lift
- EH-Plätze vorhanden

Mietzins CHF 820.– + HK/NK

roth immo · 032 329 80 40 · rothimmo.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIER POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

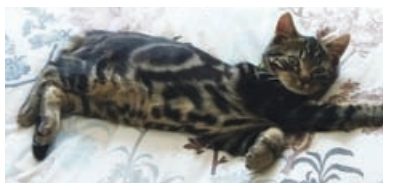
www.tierschutzbiel.ch

Huhu, ich bin der liebe LUCKY und bin auf der suche nach einer neuen Familie.

Leider musste mein Frauchen ins Altersheim und konnte mich nicht mitnehmen. Nun bin ich mit meinen bereits 15 Jahren im Tierheim gelandet. Obwohl hier alle sehr lieb zu mir sind, ist es mir viel zu stressig hier im Tierheim. Deshalb suche isch schnellstmöglich ein neues, ruhiges Zuhause bei lieben Menschen die gerne schmusen und viel Zeit für mich haben. Ich bin für mein Alter noch sehr fit, am Anfang etwas ängstlich, taue aber sehr schnell auf, mit anderen Hunden komme ich gut aus. Wer möchte mir noch einen schönen Lebensabend schenken?
Ich freue mich auf euch!

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr • So 10.00-12.00 Uhr
TEL. 032 341 85 85

Notre chat **Bouboule** à disparu à Bévilard le 6 novembre dans l'après-midi à la route de Champoz.
Au moment de sa disparition il portait un collier jaune fluo.



Si vous l'avez vu où recueilli, veuillez vous adresser au numéro natel no: **078 605 81 91**, Fam. K. Unternährer.

Unser KATZENKALENDER 2019
mit Fotos aus dem Tierheim ist lieferbar.
Bestellformular auf **www.tierheimgals.ch** oder mail an **info@tierheimgals.ch** oder Tel. **032 338 24 91** und **043 818 78 68**.
Grösse unverändert 29x29cm. Preis Fr. 30.– plus Porto Fr. 7.– Der Kalender kann auch im Tierheim abgeholt werden! **Der Erlös ist für unsere Tiere! Vielen DANK!**

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 20.12.–26.12.2018

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
#FEMALE PLEASURE	Lido 1	97 Min, 12 (14)	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f	18:15 OV/d/f
A POLAR YEAR (LUNCH'KINO)	Rex 2	94 Min, 8 (10)	12:30 Ov/df 20:30 Ov/df	12:30 Ov/df 20:30 Ov/df	12:30 Ov/df 20:30 Ov/df	12:30 Ov/df 20:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df 20:30 Ov/df	12:30 Ov/df 20:30 Ov/df
A STAR IS BORN	Apollo	136 Min, 12 (12)		17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
AQUAMAN	Lido 1 Rex 1 Rex 2	143 Min, 12 (12)	 14:30 (3D) D 17:15 3D) F 20:15 3D) E/df	 14:30 (3D) D 17:15 3D) F 20:15 3D) E/df 23:15 F 22:45 D	 14:30 (3D) D 17:15 3D) F 20:15 3D) E/df 23:15 F 22:45 D	 14:30 (3D) D 17:15 3D) F 20:15 3D) E/df	20:30 (3D) E/df 14:30 (3D) D 17:15 3D) F	 14:30 (3D) D 17:15 3D) F 20:15 3D) E/df 23:15 F 22:45 D	 14:30 (3D) D 17:15 3D) F 20:15 3D) E/df
ASTERIX - LE SECRET DE LA...	Lido 1	85 Min, 6 (6)	16:15 F	16:15 F	16:15 F	16:15 F	16:15 F	16:15 F	16:15 F
ASTRID	Rex 2	123 Min, 6 (12)	14:45 OV/d/f	14:45 OV/d/f	14:45 OV/d/f	14:45 OV/d/f	14:45 OV/d/f	14:45 OV/d/f	14:45 OV/d/f
BEN IS BACK	Lido 2	103 Min, 14 (14)	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:30 E/df		18:00 E/df	18:00 E/df
BOHEMIAN RHAPSODY	Apollo Lido 2	135 Min, 8 (12)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	 20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
BUMBLEBEE	Lido 1 Lido 2	114 Min, 12	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df 23:00 D	20:30 (3D) E/df 23:00 D	20:30 (3D) E/df	 18:00 E/df	20:30 (3D) E/df 23:00 D	20:30 (3D) E/df
CASSE-NOISETTE BOLCHOI 18/19	Lido 2	140 Min				16:00 Ohne D.			
DER JUNGE MUSS AN DIE FRISCHE...	Lido 2	99 Min, 6 (10)						20:15 D	20:15 D
DER KLEINE DRACHE KOKOSNUSS...	Lido 2	80 Min			14:00 D		14:00 D	14:00 D	14:00 D
FANTASTIC BEASTS: THE CRIMES...	Lido 1	134 Min, 12 (14)		23:00 E/df	23:00 E/df			23:00 E/df	
MARY POPPINS RETURNS	Beluga Lido 1	131 Min, 0 (6)	15:00 D 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 D 17:45 E/df 20:30 E/df 13:30 F	15:00 D 17:45 E/df 20:30 E/df 13:30 F	15:00 D 17:45 E/df 20:30 E/df 13:30 F	15:00 D 13:30 F	15:00 D 17:45 E/df 20:30 E/df 13:30 F	15:00 D 17:45 E/df 20:30 E/df 13:30 F
MORTAL ENGINES	Lido 2	128 Min, 12 (14)	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:30 E/df			
PUZZLE (LUNCH'KINO)	Rex 1	103 Min, 8 (12)	12:15 E/d	12:15 E/d	12:15 E/d	12:15 E/d	12:15 E/d	12:15 E/d	12:15 E/d
SHOPLIFTERS	Lido 1 Rex 2	121 Min, 12 (14)	 17:45 Ov/df	 17:45 Ov/df	 17:45 Ov/df	10:45 Ov/df 17:45 Ov/df	 17:45 Ov/df	 17:45 Ov/df	10:45 Ov/df 17:45 Ov/df
SPIDER-MAN: INTO THE SPIDER-VERSE	Apollo	117 Min, 8 (10)		13:15 (3D) F	13:15 (3D) F	13:15 (3D) F	13:15 (3D) F	13:15 (3D) F	13:15 (3D) F
THE GRINCH	Apollo	90 Min, 0 (6)		15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F	15:45 F
	Lido 2		16:00 D	14:00 D 16:00 D	16:00 D	13:30 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D
WOLKENBRUCHS WUNDERLICHE REISE IN DIE ARME EINER SCHICKSE	Lido 2	90 Min, 6 (12)				10:45 Ov/df			10:45 Ov/df

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

NEWS / NOUVEAUTÉS 30/11 – 08/01/2019

KHOOK (THE PIG)
Mani Haghighi , Iran 2018, 108', Ov/d,f
Fr/Ve 21. Dezember / 21 décembre 20h30
Hasan schäumt vor Wut. Er steht auf der schwarzen Liste und darf seit Jahren keine Filme mehr drehen. Am schlimmsten jedoch ist, dass in Teheran und Umgebung Filmschaffende ermordet werden, der Serienkiller aber ausgerechnet ihn ignoriert… Eine irre Satire aus dem Iran, überraschend, witzig, atemberaubend inszeniert.
Hassan, cinéaste iranien, est sur une liste noire et ne peut plus tourner. Et voilà qu'un psychopathe se met à décapiter ses collègues, semblant l'ignorer, lui, qui est le meilleur… Maniant l'humour avec un sens certain de l'absurde, Mani Haghighi occupe définitivement une place à part dans le cinéma iranien, pour le plus grand plaisir du spectateur. Surréalisme à l'Iranienne.

SWEET COUNTRY
Warwick Thornton, AUS 2017, 112', Ov/d,f
Sa/Sa 22. Dezember / 22 décembre 17h30
So/Di 23. Dezember / 23 décembre 20h30
Mi/Me 26. Dezember / 26 décembre 20h30
In den 1920er-Jahren trifft im rauen Norden Australiens, dem Sweet Country, der Aborigine Sam auf Harry, einen verbitterten Kriegsveteranen … Dieses vielschichtige Drama rollt differenziert und ohne Moralkeule die Kolonialgeschichte Australiens auf, die das Zusammenleben zwischen Aborigines und Zugewanderten bis heute prägt.
L'histoire est inspirée de faits réels, elle retrace l'épopée dramatique du bouvier aborigène Sam, et le propriétaire blanc de la station, Harry March. Ce sublime western, d'une beauté vénéneuse et situé dans les années 1920, ravive le sort cruel réservé aux Aborigènes.

GUNDERMANN
Andreas Dresen, D 2018, 128', D
Sa/Sa 22. Dezember / 22 décembre 20h30
So/Di 23. Dezember / 23 décembre 17h30
Ein Baggerfahrer, der Lieder schreibt. Der träumt und hofft und liebt und kämpft. Ein Spitzel, der bespitzelt wird. Ein Weltverbesserer, der es nicht besser weiss. Mit feinem Gespür, Zärtlichkeit und Humor wirft Regisseur Andreas Dresen einen Blick auf das Leben von Gerhard «Gundi» Gundermann, einem der prägendsten Künstler der Nachwendezeit.
Un conducteur d'excavatrice qui compose des chansons: Gerhard Gundermann est un poète, un penseur contestataire et un idéaliste. Après la chute du mur tout change…

DREI HASELNÜSSE FÜR ASCHENBRÖDEL (TRI ORÍSKY PRO POPELKU)
Václav Vorlícek, CSSR/DDR 1973, Blu-ray, 85', D, ab 6 Jahren/dès 6 ans
Mi/Me 26. Dezember / 26 décembre 15h00
Kindervorstellung / *Programme pour les enfants:*
In der tschechoslowakischen Variante des berühmten grimmschen Märchens nimmt Aschenbrödel mit viel List den Kampf gegen die Ungerechtigkeit auf und erobert mit umwerfender Eigeninitiative und Pfiffigkeit seit nunmehr fünfundvierzig Jahren unsere Herzen.
Der Film ist nur deutsch gesprochen!
Cendrillon, fille de seigneur, a vécu une enfance très heureuse. Après la mort de son père, sa belle-mère en fait une fille de ferme mais ses amies, les colombes, lui viennent en aide, secondées par trois noisettes. Dans la première noisette, il y a un costume de chasse, dans la seconde une robe de bal et dans la troisième une robe de mariée... Film en allemand, sans sous-titres!

Lettres et colis en
2 heures à Genève
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Sammler kauft Uhren: Omega, Speedmaster, Prototype, Heuer, Longines, Zénith, Rolex, Daytona, Rado, Bulova, Jaeger-Lecoultre, Atmos, Patek Philippe, Chronographen, Büro-Penduletten usw. sowie alle antike Taschenuhren, Zubehör, Werkzeug, Bücher usw. Bader Frédéric, E-Mail: antiquite-horlogerie@bluewin.ch
Tel. 079 307 94 64

ALTJAHRSWOCHE
AUSVERKAUF
Lagerartikel: Dainese, alpinestar, Schuberth, und Aktionen **20%** übrige Artikel **30%**
Super Schnäpplipreise: netto
Donnerstag 27. Dez. bis Sonntag 30. Dez. 2018
Jeden Tag von 10:00-17:00
TOFF BEKLEIDUNG IPSACH
Hauptstr. 47 2563 Ipsach
032 331 13 60
www.toeffbekleidungipsach.ch

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

FERIEN vom 24.12.2018 bis 04.01.2019
Ihr *AUTOrepar* Team

SKODA – SEAT – VW – AUDI

Beratung bei Alkohol- und Suchtproblemen
Einzel, Paar und Familien
Bahnhofplatz 2
2502 Biel
032 322 61 60
fs.biel@blaueskreuzbern.ch
www.blaueskreuzbern.ch
Blaues Kreuz
Bern–Solothurn–Freiburg

Parution pendant les fêtes de fin d'année

Semaine 52 – 27 décembre 2018
Délai avancé pour la remise des annonces:
jeudi 20 décembre 2018, 09.00 heures

Semaine 01 – 02/03 janvier 2019:
PAS DE PARUTION !

Première parution 2019:
semaine 02 – 09/10 janvier 2019

BIEL BIENNE
www.bielbienne.com
Die andere Zeitung
L'autre journal

Edition & Publicité
Rue du Bourg 14
Case postale 272
2501 Biel-Bienne
Téléphone: +41 32 329 39 39
news@bielbienne.com

BEWEGUNGSKUNST

Die Wände hoch

In Biel starten Anfang Jahr zwei «Parkour»-Basiskurse. Eine Schule für Körper und Geist mitten in der Stadt.

VON MICHÈLE MUTTI

Sie überwinden Hindernisse: Mauern, Geländer, Bän<<ke oder Treppen balancierend, kletternd, springend und landen stets präzis. Aber sie überwinden auch Ängste. Ziel der «Traceure» ist es, sich ihren Weg nur mithilfe des eigenen Körpers sicher und effizient zu ebnen. Was mancher als Trendsportart bezeichnet, ist eine Bewegungskunst, die ihren Ursprung in der französischen «Méthode naturelle» hat, einer Art des geistigen und körperlichen Trainings in der Natur. In den späten 1980er-Jahren entwickelte sich daraus der Parkour im städtischen Gebiet. In Biel stehen nun zwei Kurse der Berner ParkourONE GmbH an. Die Profis vermitteln Kindern und Erwachsenen die richtigen Techniken und «Skills» an die Hand.

Konkurrenzfreiheit. «Für mich ist «Parkour» mehr Kunst als Sport, die Bewegung ist wie die Kunst ein Gestaltungsprozess. Als Traceur lernt man, sich prozessorientiert zu entwickeln», beschreibt es Arvo Losinger, 25, seit zwölf Jahren Traceur und Headcoach bei ParkourONE. Er studierte an der Zürcher Hochschule der Künste «Art Education», ist Erwachsenenbildner und unterrichtet Parkour nach der Didaktikmethode «TRuST». Die «TRuST»-Methode basiert auf den Werten Konkurrenzfreiheit, Vorsicht, Respekt, Vertrauen, Bescheidenheit und Mut. Sie entspricht den Grundpfeilern der Philosophie, die ParkourONE ihren Kursteilnehmern mitgibt. «Jeder arbeitet für sich an seinen eigenen Fähigkeiten, es gibt keinen Wettbewerb unter den Schülerinnen und Schülern. Kinder lernen schneller als die Erwachsenen, dass es keine Rolle spielt, ob die anderen in der Gruppe schneller sind, höher springen oder tiefer landen. Aber auch die Erwachsenen lernen es, bei sich zu bleiben und für sich vorwärts zu kommen», so der 27-jährige Josua Röthlisberger, der die Kurse in Biel leiten wird.

Erkenntnis. Er macht seit neun Jahren Parkour und hat, wie Losinger, nie eine Verletzung erlitten oder in den Kursen beobachtet, die er seit vier Jahren leitet. «Es gab höchstens mal die eine oder andere Schürfung. Wir passen unsere sauber aufgebaute Technik der Umgebung an und wählen die Hindernishöhe sinnvoll», so Röthlisberger. Die Eigenverantwortung der Kursteilnehmenden werde durch die Erkenntnis ihrer eigenen Schwächen gestärkt und ihre Ansätze zunehmend lösungsorientiert. Sie lernen Gefahren zu erkennen, richtig einzuschätzen und zu vermeiden. Röthlisberger vermittelt unter anderem eine Reihe von Grundtechniken, mit der die Teilnehmenden scheinbar unbezwingbare Hindernisse überwinden und dadurch ein Erfolgserlebnis haben. Beispielsweise die «Passe Muraille», was mit «Mauer überwinden» übersetzt werden kann.

Bedürfnis. Die Berner Parkour-Gemeinschaft hat sich vor elf Jahren im Münsingen als GmbH formiert mit dem Ziel, die Traceure im deutschsprachigen Raum, vornehmlich in der Schweiz und Deutschland, zu vereinen. Das «ONE» im Namen steht für den Leitspruch «ONE for all and all for ONE», also «einer für alle und alle für einen». Neben den Basiskursen, diversen Klassen und der Trainerausbildung arbeitet «ParkourONE» auch mit Sportämtern und für Workshops von karitativen Unternehmen zusammen. Losinger gab bereits in Gaza traumatisierten Kindern mit Parkour nach «TRuST» eine Perspektive. Die Kinder in Biel entdecken in den Basiskursen ihre Umgebung spielerisch und lernen, sie kreativ zu nutzen. Durch klare Strukturen werden Fortschritte in der Bewegungsdiversität, im Denken und Handeln gefördert. Ebenso stärken die Erwachsenen ihre mentalen Fähigkeiten. Die Nachfrage nach Kursen sei gross, «unser Angebot erfüllt ein Bedürfnis, das nicht bedient ist», so Losinger.

ParkourONE-Basiskurs (ab zwölf Jahren) in Biel: Donnerstag, 10. Januar bis 28. März.
Basiskurs KIDS (6 bis 12 Jahren) in Biel: Donnerstag, 21. Februar, bis 28. März.
Anmelden unter **academy.schweiz@parkourone.com**
www.parkourone.com

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sie meistern fast jedes Hindernis: Arvo Losinger und Josua Röthlisberger.

Arvo Losinger et Josua Röthlisberger se jouent de presque tous les obstacles.

L'ART DU MOUVEMENT

Hautes parois

En début d'année prochaine, deux cours de base pour maîtriser le «parkour» débutent à Bienne. Une école pour le corps et l'esprit en plein centre-ville.

PAR MICHÈLE MUTTI

Ils se jouent des obstacles, se balançant, grimpant, sautant et atterrissant sans accroc sur le mobilier urbain tels les murs, rambardes, banc ou escaliers. Mais ils se jouent aussi de la peur. Le but du «traceur» est de se frayer un chemin à la seule force musculaire de manière sûre et efficiente.

Beaucoup décrivent cet art du déplacement, comme un sport à la mode. Il tire son origine dans la Méthode naturelle française, une sorte d'entraînement physique et psychique en pleine nature. Dans les années 80, le «parkour» (PK) s'est transposé en ville. ParkourONE GmbH de Berne propose désormais deux cours à Bienne. Des professionnels enseignent aux enfants et aux adultes l'acquisition des «skills» (compétences) et des techniques adaptées.

Liberté. «Pour moi, le parkour c'est plus un art qu'un sport, le mouvement étant comme l'art un processus de création. En tant que traceur, on apprend à se développer progressivement», explique Arvo Losinger, 25 ans, traceur depuis douze ans et «headcoach» à ParkourONE.

Il a étudié l'«Art Education» à la Haute école des arts de Zurich, est formateur d'adultes et enseigne le parkour selon la méthode didactique «TRuST». Celle-ci se base sur les valeurs de concurrence de sa liberté, sur l'attention, le respect, la confiance, la modestie et le courage.

Elle forme les piliers fondamentaux de la philosophie, professée par parkourONE auprès de ses élèves. «Chacun travaille pour soi selon ses propres capacités, il n'y a pas de compétition entre les élèves. Les enfants apprennent plus vite que les adultes que ça n'a aucune importance si les autres groupes sont plus rapides, qu'il sautent plus haut ou atterrissent plus bas. Les adultes, de leur côté, apprennent à rester fidèles à eux-mêmes et à progresser», renchérit Josua Röthlisberger, 27 ans, qui va superviser les cours à Bienne.

Reconnaissance. Il pratique le PK depuis neuf ans et, tout comme Arvo Losinger, n'a jamais été victime de blessures et n'en a jamais observé chez d'autres. «On relève tout au plus quelques écorchures. Nous adaptons nos techniques saines et éprouvées à l'environnement et choisissons judicieusement les obstacles», précise Josua Röthlisberger. L'autonomie des participants est renforcée du fait qu'ils connaissent leurs propres faiblesses et qu'ils se fixent des objectifs de plus en plus évolués. Ils apprennent à reconnaître les dangers, à les estimer correctement et à les éviter.

Josua Röthlisberger enseigne notamment toute une série de techniques de base aux participants pour dépasser des obstacles apparemment insurmontables avec le sentiment de s'être dépassé qui en résulte. Notamment l'un dit de «passe-muraille» où ils apprennent à franchir un mur.

Besoins. L'association Berner Parkour à Münsingen s'est muée en Sàrl il y a onze ans, avec pour but de réunir les traceurs alémaniques, notamment en Suisse et en Allemagne. Le «ONE» ajouté au nom rejoint la devise des mousquetaires «Un pour tous et tous pour un».

En plus de cours de base, de diverses classes et de la formation d'entraîneur, ParkourONE travaille avec des sociétés sportives et organise des ateliers avec les entreprises caritatives.

Arvo Losinger a notamment donné des cours «TRuST» à Gaza dans le cadre du PK à des enfants traumatisés. Quant aux enfants de Bienne, ils sont sensibilisés à leur environnement de manière ludique et apprennent à l'utiliser de manière créative, dans le cadre de cours de base. Sur la base de cours clairement structurés, les jeunes participants sont encouragés à faire des progrès dans la diversité de mouvements, dans la manière de penser et d'agir.

Les adultes renforcent quant à eux leurs facultés intellectuelles. La demande pour de tels cours est grande, «notre offre comble un besoin auquel rien ne répond», affirme Arvo Losinger.

Cours de bases ParkourONE dès 12 ans à Bienne: jeudi 10 janvier au 28 mars 2019. **Cours de base KIDS** de 6 à 12 ans à Bienne: 21 février au 28 mars.
S'annoncer sous: **academy.schweiz@parkourone.com**
www.parkourone.com

TIPPS TUYAUX

Biel: Der Weg von Köppel

Daniel Ryser *(Bild)* liest diesen Donnerstag im «Le Singe» in Biel aus seinem Buch «In Badehosen nach Stalingrad – Der Weg von Roger Köppel». Für diese nicht autorisierte Biografie

führte Daniel Ryser hunderte Stunden Interviews mit früheren und heutigen Vertrauten, von ehemaligen Klotener Schulfreunden über prägende Medienschaffende bis zum Tessiner Milliardär und Financier Tito Tettamanti – und mit Roger Köppel selbst. «In Badehosen nach Stalingrad – Der Weg von Roger Köppel», diesen Donnerstag, 20 Uhr 30 im «Le Singe», Bieler Altstadt. ajé.

Biel: Rheinnixen

«Von Jacques Offenbachs Bühnenwerken sind gemeinhin sprühende Verve und mitreissende Tanzrhythmen bekannt – auch in «Les fées du Rhin / Die Rheinnixen» fehlt der Walzer nicht, gleichwohl zeigt diese durchkomponierte romantische Oper den Komponisten von einer weitgehend unbekannten Seite. Das Werk spielt in Deutschland, zur Zeit des Ritterkriegs. Adel, Militär und Zivilbevölkerung werden gleichermassen vom Gräuel des Krieges verfolgt und auch das Reich der Feen ist in Aufruhr. Beim Aufeinandertreffen von Menschen- und Zauberwelt vermischen sich die beiden Realitäten, bis schliesslich die Feen in das Kriegsgeschehen eingreifen, die Kämpfe zum Schweigen bringen und Liebe über Gewalt triumphieren lassen. Nach der Uraufführung völlig zu Unrecht in Vergessenheit geraten, besticht das Werk in seinem aussergewöhnlich vielschichtigen musikalischen Reichtum. Erst vor wenigen Jahren wurde die Partitur in aufwendiger Kleinarbeit rekonstruiert. Theater Orchester Biel Solothurn

PHOTOS: Z.VG.

bringt «Les fées du Rhin / Die Rheinnixen», kurz vor Offenbachs 200. Geburtstag, in einer zweisprachigen Version. «Les Fées du Rhin/Die Reinnixen», Schweizer Erstaufführung, Bieler Stadttheater, diesen Freitag, 19 Uhr 30, und Sonntag, 17 Uhr ajé.

Biel: Novissima Nox

Ein Sterbehilfeinstitut bietet seine Dienste an, ohne dass dafür ein fester Beweggrund bestehen muss. Das einzige Kriterium ist, dass die «Gäste» ihre letzte Nacht in diesem Institut verbringen müssen. Die Freiheit über den Tod wirft durch die Nacht grundlegende Fragen auf. Wer entscheidet über das Leben der Menschen? Weshalb sollten wir Freude an unserem Dasein empfinden? Eine Nacht, die für alle die letzte sein sollte ... «Novissima Nox», Theater Rennweg 26 in Biel, Premiere diesen Freitag, 20 Uhr. ajé.

Nous

Nous c'est la conjugaison de deux conceptions de l'humour, la rencontre au sommet de deux figures marquantes de la scène humoristique romande. D'un côté, le plus petit, Yann Lambiel, l'imitateur prêt à tout défoncer, armé de sa fougue, de son énergie, de sa verve et de son sens inné du spectacle. De l'autre, quelques dizaines de centimètres plus près des nuages, Marc Donnet-Monay, l'humoriste flegmatique, pourvu de son goût pour l'absurde et l'humour noir, maniant en professionnel la dérision pour faire passer ses préoccupations existentielles. À ne pas manquer sur la scène de Nebia à Bienne vendredi à 20 heures. RJ

James Gruntz

Les mélodies de James Gruntz résonnent à nouveau sur ce 6e album intitulé «Waves». L'artiste monte sur scène samedi à 21 heures au Singe de Bienne avec ses nouvelles chansons et se dévoile, de ce qu'il était à ce qu'il est devenu. Reconnu comme auteur-compositeur et musicien à la voix emblématique, James Gruntz a évolué avec son propre style musical et propose aujourd'hui un album qui lui ressemble mais qui se veut également riche en nouveautés. Preuve que sa musique n'est pas figée et qu'il nous réserve encore de belles surprises. RJ

Neal Black

Concert de Noël au Cyber Blues Bar de Bienne vendredi dès 21 heures avec une pointure du rock texan en tournée en Europe, Neal Black & The Healers. Neal Black a notamment joué avec Chuck Berry, Popa Chubby, Lucky Peterson et bien d'autres légendes. RJ

Kilira

Dimanche à 15 heures, Kilira vous attend à Evilard, chemin des Ages 55, dans une véranda privée chauffée au feu de bois. Anne Bernasconi fera découvrir à une vingtaine de personnes le travail verdoyant et coloré de l'illustratrice Joëlle Gagliardini qui a réalisé un livre dans un esprit de partage et de rencontre au cœur d'un jardin. Une lecture à voix haute tout public. RJ

Joyeux Noël et bonne année... 2019

habermacher ag
garage Opelspezialist
Markus Brönnimann
Riedrainstrasse 2 • 2553 Safnern
Tel. 032 355 16 15
E-Mail: garage.habermacher@bluewin.ch
Wir wünschen unserer treuen Kundschaft ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr !

PEINTURE / GYPSERIE / FAÇADE
A.+S. Regazzi SA
MALEREI / GIPSEREI / FASSADE
regazzi-sa@bluewin.ch
S. Regazzi Natel 079 660 22 92
Chemin Lore-Sandoz 23, 2503 Biel/Bienne
Tél. 032 365 07 05 Fax 032 365 07 04

Realini
Carrelages Sàrl
Ihr Fliesenspezialist seit 1920, wünscht Ihnen Frohe Festtage.
Votre spécialiste du carrelage depuis 1920, vous souhaite un joyeux Noël.
www.realini-carrelages.ch

Frohe Festtage
Carrosserie
Hahn
Beat Kopp GmbH

HADORN
Bedachungen
Bedachungen & Bau AG
Längfeldweg 40 Tel. 032 365 25 72
2504 Biel Tel. 079 215 80 63

Herzlichen Dank für Ihr Vertrauen!
PIAGGIO GILERA
PIAGGIORAMA AG
www.piaggiorama.ch
Verresius-Strasse 16 Tel. 032 322 58 05
2502 Biel/Bienne Fax 032 322 61 01

g. devaux
Haushaltapparate AG
Poststrasse 7A
2504 Biel/Bienne
032 341 85 55
Herzlichen Dank für Ihr Vertrauen!

Frohe Festtage *Herzlichen Dank für Ihr Vertrauen.*
Joyeuses Fêtes *Nous vous remercions de votre confiance et de votre fidélité.*
carrosserie
IMMERMANN SA
Moosstrasse 15, 2542 Pieterlen. Tél. 032 342 29 57
E-mail: carzim@bluewin.ch • **www.carrosserie-zimmermann.ch**
«Pour vos déménagements, pensez à réserver notre véhicule utilitaire»

matthey-optique sa
Murtenstrasse 10 / Rue de Morat
2501 Biel/Bienne
Tél. 032 323 77 23
Fax 032 322 83 02
www.matthey-optique.ch
info@matthey-optique.ch

Sauser
SANITÄRE ANLAGEN
Reparatur-Service
Renovationen
Umbauten
Neubauten
Chr. Sauser AG, *Portstrasse 28, 2503 Biel-Bienne*
Herzlichen Dank für das uns entgegengebrachte Vertrauen. Wir wünschen alles Gute und viel Glück im Neuen Jahr.

Wir danken unserer treuen Kundschaft für das Vertrauen.
Ihr Autorepar-Team
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
AUTOreparag
Mettstrasse 111
2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31, www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182
2552 Orpund
SKODA – SEAT – VW – AUDI

SCHLÜSSEL M.ESCHMANN AG
Sicherheits- und Verschlusstechnik
Erlenstrasse 27 • 2555 Brügg b. Biel
Tel. 032 365 69 67 • Fax 032 365 51 47
www.schluessel-eschmann.ch
Herzlichen Dank für das uns entgegengebrachte Vertrauen.
Wir wünschen alles Gute und ein glückliches Neues Jahr.

ZOLLHAUS AUTOMOBIEL
Solothurnstrasse 79 | 2504 Biel-Bienne
T. 032 341 14 51 | zollhausautomobiel.ch
Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes et une bonne nouvelle année.
Wir wünschen Ihnen frohe Festtage und alles Gute im neuen Jahr.
PAOLUZZO AUTOMOBIEL
Guglerstrasse 6 | 2560 Nidau/Biel-Bienne
T. 032 366 68 68 | paoluzzoautomobiel.ch

Ganz AG
Hauptstrasse 53
CH-2560 Nidau
Tel. 032 331 78 12
Fax 032 331 21 47
info@ganzag.ch
GANZ Heizung • Sanitär
Herzlichen Dank für Ihr Vertrauen!

HA!
HUNZIKERAFFOLTER
Schreiner Handwerk aus Ihrer Region.
Hunziker Affolter AG Sutz | Selzach
Telefon +41(0)32-397 07 77
www.hunzikeraffolter.ch
EgoKiefer

Installations sanitaires
Sanitäre Anlagen
Despont SA
Vous remercie de la confiance témoignée et vous souhaite de joyeuses fêtes.
Dankt bestens für Ihr Vetrauen und wünscht Ihnen frohe Festtage.
Eisengasse 12, rue du Fer
2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 39 74 • Fax 032 322 61 93

Ihre Citroën-Vertretung im Seeland
BEYELER AG
wünscht Ihnen schöne Weihnachten und ein frohes neues Jahr 2019.
Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes de fin d'année et une heureuse année 2019.
Tel 032 332 84 84 citroenbeyeler@evard.ch
www.garage-beyeler.ch

Steffen Haustechnik AG
Sanitäre Installationen Spenglerei
Reparatur-Service Biel/Sutz-Lattrigen
steffen–haustechnik.ch 032 341 71 61

Das Evard-Team wünscht frohe Festtage und einen guten Rutsch ins neue Jahr.
L'équipe Evard vous souhaite de joyeuses fêtes et une bonne année.
Evard Antennenbau AG
Wasserstrasse 8, 2555 Brügg
032 373 12 14
www.evard.ch | info@evard.ch

Das FIGARO-Team dankt seiner Kundschaft für ihre Treue und wünscht
frohe Festtage!
L'équipe de FIGARO *remercie sa clientèle de sa fidélité et lui souhaite de*
Joyeuses Fêtes!

Ursula Bannwarth und/et Kathrin Bohren.
COIFFURE FIGARO Bahnhofplatz 8, *place de la Gare*
2502 Biel/*Bienne* **032 323 57 77**

HAPPY NEW YEAR
JUMPIN' GHOST
CYCLE PRODUCTS
BIEL - BIENNE
KARL-NEUHAUS-STRASSE 33
FAX/TELEFON 032 323 49 43

An unsere Kunden, Partner und Verteilboten: **"Eine Sternschnuppe soll alle Ihre Wünsche im neuen Jahr erfüllen". Ein grosses und herzliches Dankeschön für die gute Zusammenarbeit.** Wir wünschen besinnliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.
Ihr Direct Mail BIEL BIENNE Team.
A tous nos clients, partenaires et porteurs: **"Une explosion d'étoile filantes pour réaliser tous vos voeux les plus chers". Un grand merci de votre fidèle collaboration.** Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes et une année 2019 pleine de bonheur.
Votre Team
Direct Mail BIEL BIENNE.
DIRECT MAIL BIEL BIENNE SA
Rue J. Renfer 62 • 2504 Biel-Bienne
Tél. 032 343 30 30 • Fax 032 343 30 31

Schöne Weihnachten und ein gutes neues Jahr...

SPOTS

PHOTO: Z.V.G.

Interbijoux: Vorbei sind die Zeiten, in denen man ein Leben lang die gleichen Partner-Ringe trug. Viele Paare nutzen die Gelegenheit von Weihnachten oder Neujahr, ihre Liebe mit moderneren Ringen neu zu besiegeln. Diesem Trend kommt entgegen, dass sich in den letzten Jahren in der Schmuckbranche günstigere Materialien etabliert haben. Nebst dem teuren Gold sind die eleganten Edelstahl-Ringe oder die unverwüstlichen Tungsten-Ringe im Trend. Edelstahl: Ist zudem härter als Gold, kratzfester und hat den gleichen Glanz wie Weissgold. Tungsten (Wolframcarbid): Seit Jahren bekannt bei teuren, kratzfesten Uhren. Tungsten-Ringe sind etwas teurer als Edelstahl-Ringe, aber auch unverwüstlich und fast komplett kratzfest. Innengravur: Statt der üblichen Name/Datum-Gravur, werden heute oft schöne Gedanken eingraviert wie »Liebe für immer» oder «Du bist immer in meinem Herzen». Bis zum 29. Dezember bietet der Schmuck-Liquidator Interbijoux im Centre Boujean in Biel eine grosse Auswahl dieser Ringe mit 50 Prozent Rabatt (Fr. 49.– statt 98.–) an. Gratis Innengravur nach Wunsch beim Kauf von 2 Ringen (ausser Tungsten, da kratzfest!).

Interbijoux: Les temps où l'on portait les mêmes anneaux pour la vie sont révolus. De nombreux couples profitent des fêtes de Noël et de Nouvel An pour sceller à nouveau leur union avec des bagues plus modernes. Les bijoutiers ont adopté cette tendance en proposant désormais des matériaux plus avantageux. En plus de l'or coûteux, les élégantes bagues en inox ou les anneaux en tungstène résistant ont la cote. L'inox est d'ailleurs plus solide que l'or, inrayable et il brille tout autant que l'or blanc. Le tungstène est utilisé depuis longtemps dans le domaine de la montre de luxe inrayable. Le prix des anneaux en tungstène est légèrement plus élevé que ceux en inox, mais ils sont solides et résistent presque totalement aux rayures. Gravure intérieure: de nos jours, les simples noms et dates font place à des mots doux, tel que «l'amour toujours» ou «tu es toujours dans mon cœur». Interbijoux, soldeur de bijoux au Centre Boujean, propose un grand choix de bagues à des rabais jusqu'à 50% (49 francs au lieu de 98 francs). La gravure intérieure est gratuite à l'achat de deux bagues (sauf tungstène, trop résistant!).

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG

Das heutige Rezept:
Knusper-Fisch mit Lachsmousse

für 4 Personen

1	Blätterteig, rechteckig, ausgewallt
1	Ei, verquirlt
1	Volg Lachs, fein gewürfelt
1 EL	Kapern, gehackt
1	Zwiebel, klein, klein gehackt
2 dl	Vollrahm, steif geschlagen

Zubereitung

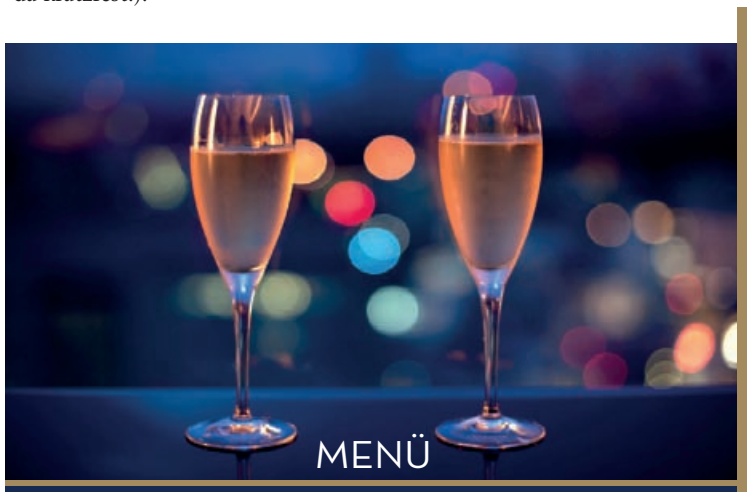
1. Aus dem Blätterteig 8 Fischformen ausschneiden oder -stechen. Jeweils 2 Teigfische aufeinanderlegen, mit Ei bestreichen. Im Ofen bei 180 °C 12–15 Min. backen, auskühlen lassen.
2. Lachs mit Kapern und Zwiebel vermischen. Rahm unter die Lachsmischung rühren.
3. Lachsmousse mit einem Spritzsack in die Teigfische dressieren und servieren.

Weitere Rezepte finden Sie auf http://www.volg.ch/rezepte/

Zubereitung: 40 Minuten

frisch und fründlich Volg
www.volg.ch

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79



MENÜ

Amuse-Bouche

***

Blacktiger Crevetten-Cocktail
Cognac-Sauce | Friséesalat

oder

Butternut-Kürbissuppe
Safranmousse | würzige Kürbiskerne

***

Belgischer Endiviensalat | Granatapfel
Orangen-Honig Vinaigrette
Randensprossen

***

Trüffelrisotto | Serrano Schinken
Parmesan Chips | Grillierte Birnen

***

Black Angus Entrecôte
Whisky-Balsamico Reduktion
Kartoffelgratin | Babykarotten

oder

Grillierte Lachstranche
Wilder Reis | Rosa Pfeffer-Butter

***

Fondant au chocolat „Silvester"
Praliné Glace

***

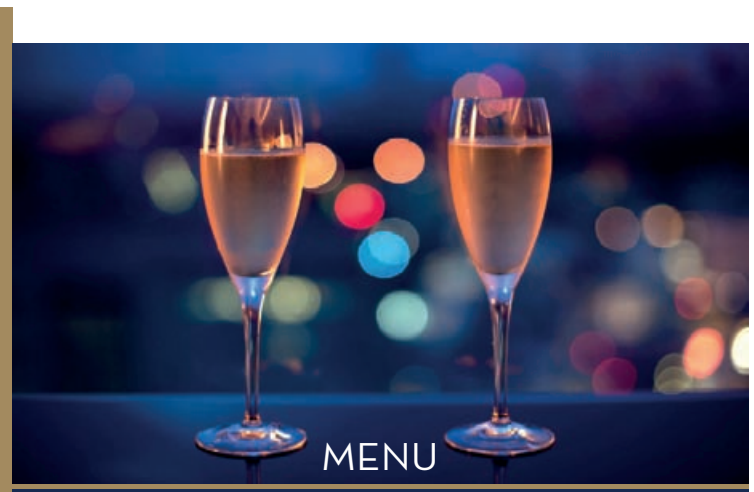
1 Glas Moët & Chandon Champagner um Mitternacht

RESTAURANT
L'ENTRECÔTE

NEW YEAR'S EVE DINNER 2018

ab 19.00 Uhr
à partir de 19h00
CHF 119.00

RESTAURANT L'ENTRECÔTE
Bahnhofstrasse 14 | CH-2502 Biel/Bienne
TEL.: +41 32 328 77 77
welcome@entrecote-bienne.ch
www.entrecote-bienne.ch



MENU

Amuse-Bouche

***

Cocktail de crevettes Black Tiger
Sauce Cognac | Salade frisée

ou

Soupe à la courge Butternut
Mousse au safran | Graines de potiron épicées

***

Salade d'endives belges | Grenade
Vinaigrette à l'orange et miel
Pousse de betterave

***

Risotto à la truffe | Jambon cru Serrano
Chips de parmesan | Poire grillée

***

Entrecôte de boeuf Black Angus
Réduction de whisky et balsamique
Gratin Dauphinois | Carottes fanes

ou

Pavé de saumon grillé
Riz sauvage | Beurre blanc au poivre rose

***

Fondant au chocolat „Sylvestre"
Glace au praliné

***

1 verre de Champagne Moët & Chandon à minuit

Drei Bands treten diesen Samstag ab 20 Uhr in der Kulturfabrik (Kufa) in Lyss auf: «The Rambling Wheels» (Bild), eine der dienstältesten Indie-Bands der Schweiz, «Pablo Infernal», High Energy Rock & Roll, und «Dirty Sound Magnet», ein Trio mit psychedelisch-hypnotischen Arrangements.

Triple concert samedi à 20 heures à la KUFA de Lyss. Un groupe alémanique, Pablo Infernal, et deux romands, The Rambling Wheels (photo) et Dirty Sound Magnet. Une soirée résolument rock!

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

20.12. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «Sisters Rodeo», Pop Dilletanten. 21.00.

CECIL, «Larry Woodley Band», Soul, Funk, Rhythm & Blues. 21.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «La Cenerentola», 19.30.
LYSS, KUFA ,Halle, Coupe Romanoff präsentiert «Bingo Show mit Schlatter, Corti & Häni». 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

LE SINGE, Lesung, «In Badehosen nach Stalingrad – Der Weg von Roger Köppel» von Daniel Ryser. 20.30.
ROTONDE, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
NIDAU, Club Loge, Seeschwalben, Bühne frei für Beat Forster, EHC Biel. Ab 18.30.
NIDAU, Kreuz, Tanzbar, Lindy-Hop. 20.30.
LYSS, Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats «Christmas Jazz». 20.30.
LYSS, KUFA, Halle, «Lo & Leduc», Rap, Pop. 20.45.
LYSS, KUFA , Club, «Bartli's Homepraty», Allstyle. 22.00.

THEATER THÉÂTRE

NEBIA, «Nous», Yann Lambiel & Marc Donnet-Monay. 20.00.
RENNWEG 26, «Theatergruppe Novissima Nox, «Die letzte Nacht», Premiere. 20.00.
STADTTHEATER, «Die Rheinnixen». 19.30. Werkeinführung 19.00.

21.12. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

CYBER BLUES BAR, Concert de Noël, «Neal Black & The Healers», Blues. 21.00.
LE SINGE, «We love 80's», Doors VIP 21.30, Doors 22.30.
LITERATURCAFÉ, «Duo Klexs». 21.00.
STADTKIRCHE, «Mittagsklänge», Orgelmusik «Dieu parmi nous» mit Philippe Despont. 12.30-13.00.

22.12. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

CHESSU, «Shake That Thing», DJs Double Trouble & Nappy Paco. 23.00-06.00.
FAREL HAUS, Saal, «Carlton Mahele». 17.00.
LE SINGE, «James Gruntz», Singer-Songwriter. 21.00.
STADTKIRCHE, Bieler Kammerchor Allegria Musicale, Konzertmeister: Andreas Heiniger. 19.30.
LYSS, KUFA , Club, «The Rambling Wheels und Pablo Infernal und Dirty Sound Magnet», Indie-Rock. 20.00.

THEATER THÉÂTRE

NEBIA POCHE, «Grèn Sémé». 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

TISSOT ARENA, EHC Biel-Bienne - Genève-Servette HC. 19.45.

23.12. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

STADTKIRCHE, Bieler Kammerchor Allegria Musicale, Konzertmeister: Andreas Heiniger. 17.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Die Rheinnixen». 17.00. Werkeinführung 16.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

MARCHÉ DES ARTISANS, Place du Ring. 08.00-14.00.
EVILARD, Chemin des Âges 55, entrez par le jardin. «Kilira», lectures publiques. 15.00.

24.12. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

CHESSU, «Chessu X-Mas». Live: Thaïs Diarra, Afro-Soul; Pull My Daisy, Garage-Glam-Punk. DJs: Ekim & Solim, Good Vibes; Woody Alain, 60's-Soul. 22.00-06.00.
LYSS, KUFA , Club, «Familienschlauch» (ü18). 23.00 open End.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS....

TRAMELAN, Maison de paroisse réformée, «Une table pour tous». Ouverte à tous, sans distinction de confession, d'âge ou encore de provenance, le but de cette soirée est de vivre un moment de partages et d'échanges autour d'un bon repas. 18.30. Pour les personnes ayant des difficultés à se déplacer, un service de taxi est à disposition. 078 615 71 59.

25.12. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

BÖZINGEN, Zwinglikirche, «Weihnachtskonzert», festlicher Barock. 17.00.
CHESSU, «Chessu X-Mas». Live: Black Thunder backed by Movementality, Reggae-Dancehall; Pinball, Bluesrock. DJs: Oby, Afro-Disco; Rocca, House; Dr. Love, Allstyles. 22.00-06.00.
LYSS, KUFA , Halle, «Partyhütte - Christmas Edition», Allstyle. 22.00.

26.12. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, Weihnachtsspecial Spoken Word mit «Noti Wümié». 20.00.

THEATER THÉÂTRE

BÜREN, Kellertheater Lindenhof, Daniel Ziegler «Der Bassimist». 20.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

«Ohne viel Aufhebens ist das ‚Café du Commerce' in der Bieler Altstadt zu einer städtischen Hochburg für Live-Musik geworden. Lässt das Wetter es zu, finden die Konzerte unter freiem Himmel vor dem Restaurant statt. Jenes der Berner Band ‚Sisters Rodeo' diesen Donnerstag um 21 Uhr jedoch selbstverständlich im Innern des Lokals. Mit im Gepäck haben die fünf Männer ihr neues Album ‚Troubleshooting'. Ihre Musik ist eine Parallelwelt zum weichen, angenehmen und geschwungenen Pop. Vor allem aber betreibt die Band einen ‚quasi professionellen Dilettantismus'.»

«Sans grand tapage, le Café du commerce situé dans la vieille ville de Bienne est devenu un des hauts lieux de la musique live de Bienne. Par beau temps, les concerts s'y déroulent dehors. Le 20 décembre à 21 heures, c'est bien sûr à l'intérieur de ses locaux qu'il proposera un concert du groupe bernois Sisters Rodeo à l'occasion de la sortie de son nouvel album «Troubleshooting». Cet ensemble produit une musique qui rappelle le monde parallèle de la pop douce, agréable et bien galbée. Et surtout, il pratique «un dilettantisme quasi professionnel». Cette définition me sied à merveille...»

KERZENZIEHEN / CRÉER SES BOUGIES

Robinson Spielplatz / Place de jeux Robinson
Bis Samstag / jusqu'à samedi
Mittwoch / mercredi: 13.00-17.00.
Donnerstag, Freitag / jeudi, vendredi: 14.00-17.00.
Samstag / samedi: 10.00-15.00.
www.robinson-bielbienne.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:

CAFÉ BAR HASARD, à la Wand, Lea Krebs «FORME». Vernissage, 20.12., 19.00 mit Musik von Mats E. Kuchen «hidden dreck». Bis 27. Februar 2019.
NIDAU, Parterre 19, Schulgasse 19, Das Bieler Kollektiv LAP, Lea Krebs, Annina Schmid, Mirja Thomer. DO, 20.12.: 16.00-20.00, FR, 21.12.: 16.00-20.00, SA, 22.12.: 10.00-16.00, SO, 23.12.: 10.00-16.00, ab 16.00 Bar & Sound.

WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:

ANCIENNE COURONNE, Anne-Lise Minder, collages et aquarelles; Lise Delafontaine, céramique. MA/ME/JE/VE: 11.00-19.00, SA/DI: 11.00-17.00. Finissage: 20.12., 17.00.
GEWÖLBE GALERIE, «Nehmen Sie Platz», Themenausstellung Sitzmöbel von der Renaissance bis Huber Kuhlmann, mit integrierten Wechselausstellungen. Benz Salvisberg: 2.12.18-12.1.19. Druckgrafik 20. Jhg.: 16.1.18-9.2.19. Christophe Lambert: 20.2.18-16.3.19. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 16. März 2019.
NMB, «1918: Krieg und Frieden», in Zusammenarbeit mit mémreg, Haus Neuhaus. DI-SO: 11.00-17.00. Bis 30. Dezember.
NMB, Benoît Clarys, «Imaginer le passé». MA-DI: 11.00-17.00. Jusqu'au 20 janvier 2019.

PASQUART KUNSTHAUS, «Cantonale Berne Jura» und «Prix Photoforum 2018», «Prix Kunstverein», «Prix Anderfuhren». Bis 13. Januar 2019.
SÉYOS ATELIER, Bözingenstrasse 39, «Sèyos créations 2018». MO-SO: 14.00-20.00. Bis 23. Dezember.
STADTBIBLIOTHEK, Mehrzwecksaal, 3. Stock, «Der Berner Jura auf alten Ansichtskarten». Sammlung Marcel Hasen. Die Ausstellung ist zu den üblichen Öffnungszeiten der Bibliothek zugänglich. Bis 30. Januar 2019.
DOTZIGEN, Büni Galerie, Barbara Bühler aus Bellmund und Judith Blumenstein aus Pieterlen. DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Bis 30. Dezember.
ERLACH, Restaurant Margherita, «Klein, aber fein», Bilder von Rolf Peter. Bis Ende Januar 2019.
PORT, ART LOFT, Doppelausstellung: «Happy 90th Birth-day, dear Mickey Mouse!» und «Charles Fazzino, The Master of 3-D Pop Art». SA: 11.00-16.00. Bis 22. Dezember.
SAINT-IMIER, La Roseraie, halle d'entrée. Photographies de Xavier Voirol «Le Transsibérien». Tous les jours de 09.00-19.00. Jusqu'en janvier 2019.
SAINT-IMIER, CCL, «Jean-Daniel Rohrer», techniques mixtes. ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'à jeudi.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
«Ben is Back», DO-SO: 20.15.
«Aquaman», 3D, DO-SO/MI: 20.15.
«Der Junge muss an die frische Luft», MI: 20.15.
«Der Grinch», 3D, SA/SO/MI: 18.00.
«Spider-Man: Into the Spider-Verse», 3D, SA/SO/MI: 17.45.
«Tabaluga», SA/SO/MI: 16.00.
«Der kleine Drache Kokosnuss - Auf in den Dschungel», SA/SO/MI: 16.00.
24./25. Dezember geschlossen.
GRENCHEN, PALACE
«Mary Poppins», DO-SO, MI: 20.30, MO/DI: 15.30.
«Bohemian Rhapsody», FR: 18.00.
«Der Nusskacker und die vier Reiche», SA/SO/MI: 18.00.
«Aquaman», 3D, SA/SO/MI: 15.30.
«Spider Man: A New Universe», 3D, SA-MI: 13.30.
GRENCHEN, REX
«Aquaman», 3D, DO-SO, MI: 20.30, MO/DI: 15.45.
«Mortal Engines», SA/SO/MI: 18.00.
«Mary Poppins», SA/SO/MI: 15.45.
«Der Grinch», SA-MI: 14.00.
Ciné Treff, «Book Club», DO: 14.30.
INS, INSKINO
«Grindelwalds Verbrechen», DO: 19.30.
«Wuff», FR-SO, MI: 20.00.
«Der Grinch», 3D, SA/SO/MI: 14.00.
LYSS, APOLLO
Das Kino bleibt am Montag, 24. Dezember und am Dienstag, 25. Dezember geschlossen.
«Der kleine Drache Koosnuss », MI: 11.00.
«Der Grinch», 3D, SA-MO, MI: 14.00.
«Mortal Engines», 3D, SA/SO/MI: 17.00.
«Bumblebee», 3D, deutsch gesprochen, DO-SO: 20.00.
Originalfassung, UT d/f, MI: 20.00.

BÉVILARD, PALACE
«Le Grinch», VE: 18.00, DI: 10.00, MA: 14.00.
«Genesis 2.0», DI: 16.00.
«Les Veuves», JE/DI: 20.00.
«Robin des Bois», VE/SA: 20.30.
«Casse-Noisette et les 4 Royaumes», SA: 17.00, LU: 14.00.
«Spider-Man: New Generation», ME: 14.00.
«Mia et le Lion blanc», ME: 17.00.
«Bumblebee», ME: 20.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Rémi sans famille», SA/DI: 14.30.
«Amanda», DI: 17.30.
«Un homme pressé», VE/SA/DI: 20.30.
«Le Grinch», ME: 14.30.
«Le Gendre de ma Vie», ME: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Le Retour de Mary Poppins», JE/ME: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 16.00.
«Astérix – Le secret de la Potion Magique», VE: 18.00.
«Spider-Man: New Generation», SA: 17.30, DI: 20.00.
«Mia et le Lion Blanc», ME: 16.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
Relâche.
TAVANNES, ROYAL
«Astérix – Le secret de la Potion Magique», SA/DI: 14.00, LU: 15.00.
«The Bookshop», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Voyage à Yoshino», SA: 17.00, DI: 20.00.
«Le Grinch», ME: 17.00.
«Le Retour de Mary Poppins», ME: 20.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Le Retour de Mary Poppins», JE: 20.15, VE: 18.00, SA: 14.00, 20.00, DI: 10.00, 17.00, LU: 15.00.
Vendredi, à 18.00,
entrée gratuite pour les écoliers.
«Une Affaire de famille», JE: 18.00, DI: 20.00.
«Mortal Engines», VE: 20.45.
«Amanda», SA: 17.30, LU: 18.00, MA: 20.00.
«The Bookshop», LU: 20.00, MA: 17.00.
«Bohemian Rhapsody», DI: 14.00.
En avant-première: «Mia et le Lion Blanc», MA/ME: 15.00.
«Pupille», ME: 17.30.
«Au bout des doigts», ME: 20.00.

Achtung Doppelnummer BB 52/2018•01/2019!

Informationen über Veranstaltungen
vom 27. Dezember 2018 bis 9. Januar 2019
sollten schnellstmöglich auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis!

FROHE FEIERTAGE!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention double numéro BB 52/2018•01/2019!

Les informations concernant les événements
du 27 décembre 2018 au 9 janvier 2019
doivent parvenir à la rédaction au plus vite!
Leur parution est gratuite!

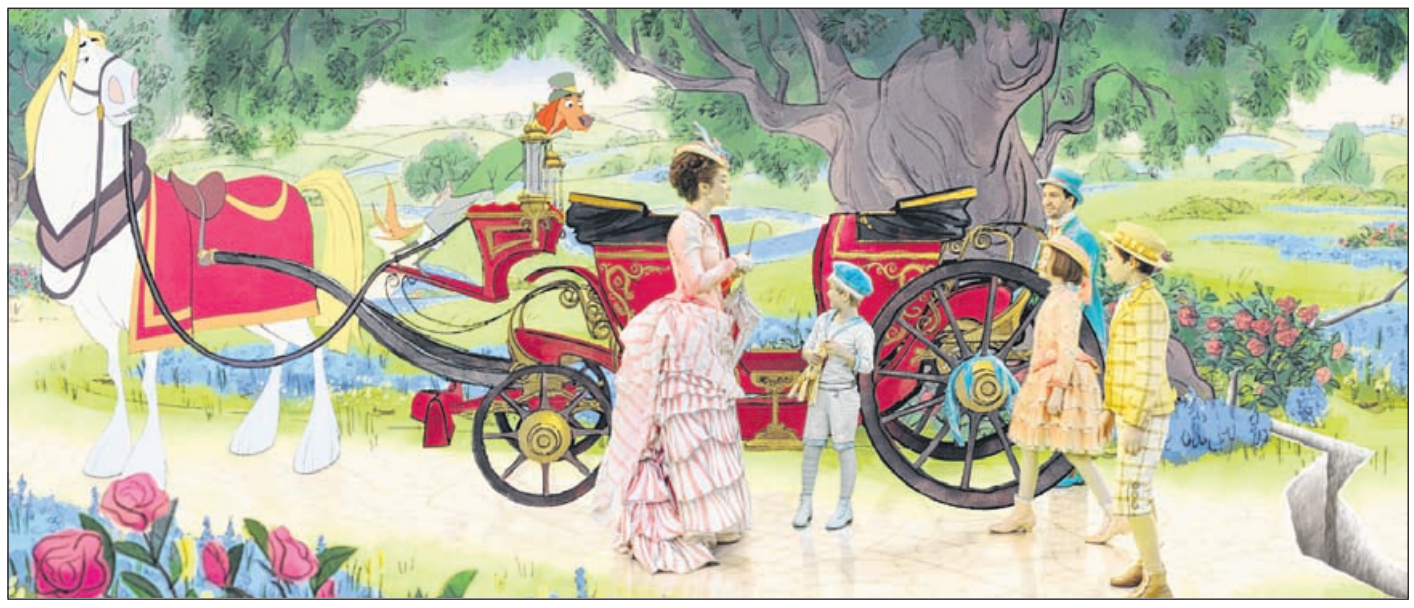
JOYEUSES FÊTES!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Mary Poppins Returns ★★★(★)

Disney's liebenswertes Weihnachts-Musical.

VON LUDWIG HERMANN

Mögen über die Festtage noch so laute Kracher die Bieler Kinoleinwände erschüttern, ein Film sorgt ganz bestimmt für so etwas wie festliche Stimmung: Disney's Weihnachts-Musical – die Rückkehr von Mary Poppins, die fliegende Nanny mit dem Regenschirm. Die Wunderfee, die Kinder versteht, mit ihnen tanzt und singt und sie – mit ihren Zauberkünsten – immer wieder in Staunen versetzt.



Wenn Mary Poppins (Emily Blunt) die Kinder in eine Märchenwelt entführt.

Quand Mary Poppins (Emily Blunt) emporte les enfants au pays des merveilles.

London, 1930. Der kleine Michael Banks aus «Mary Poppins», dem Original-Film von 1964, ist erwachsen geworden (Ben Whishaw). Michael ist jetzt (24 Filmjahre später) selber Vater, und es geht ihm nicht gerade gut. Kürzlich ist seine Frau Kate gestorben. Die Kinder Annabel, Davis und Georgie haben keine Mutter mehr. Michaels Schwester Jane (Emily Mortimer) versucht, Kate im Haushalt so gut als möglich zu ersetzen.

Glücksfee. Nicht genug der Sorgen: Als eines Tages zwei Bankbeamte aufkreuzen und von Michael Banks geschuldetes Geld verlangen, ist das für die Familie ein weiterer harter Schlag. Die Zeit ist reif für Mary Poppins (Emily Blunt), das Kindermädchen, das eines Tages vom Himmel schwebt und das Leben der leidgeprüften Familie Banks wieder fest in die Hand nimmt. Zusammen mit ihrem Freund Jack (Lin-Manuel Miranda), dem cleveren Londoner Laternenanzünder, bringt die Glücksfee Freude und neue Hoffnung in ihren alten Haushalt zurück.

Bunt geht das zu. Wenn Mary Poppins die Kinder in die Badewanne steckt, taucht da wie zufällig ein Delfin auf und begleitet die Kleinen durchs Wasser hindurch in unergründliche Tiefen. In ein Meer voller Korallen und Goldschätze. Und wenn Annabel, Davis und Georgie eine wertvolle Vase zerschlagen, sorgt Mary Poppins rasch für Hilfe. Sie flickt das kostbare Stück – die Verzierungen, die abgebildeten Pferde und Kutschen, beginnen sich zu bewegen und ab gehts im Pferdegespann in eine weitere Wunderwelt.

Big Ben. Die gut zwei Filmstunden bis zur Schlussabrechnung zuoberst im Londoner Uhrturm Big Ben vergehen wie im Flug. Zu bemängeln gibts wenig. Die Songs in «Mary Poppins Returns» sind keine Ohrwürmer mehr wie einst im Original 1964. Exklusiv-Spässe wie damals Mary's Zauberwort «Supercalifragilisticexpialidocious», die fehlen. Die Poppins Version 2018 ist der heutigen Zeit angepasst, enthält mehr Fun und Tricks, weniger Gefühl und Herzenswärme. Unterhalten jedoch wird immer noch blendend, und Emily Blunt als Titelheldin, zackig und bestimmt, ist eine Wucht. Lob erhält sie sogar von Julie Andrews, ihrer 83-jährigen Mary-Vorgängerin: «Emily, eine gute Wahl!»

Darsteller/Distribution: Emily Blunt, Lin-Manuel Miranda, Emily Mortimer, Ben Whishaw, Colin Firth, Julie Walters, Meryl Streep, Angela Lansbury, Dick Van Dyke
Nach dem Buch von/D'après le livre de P.L. Travers
Regie/Réalisation: Rob Marshall (2018)
Dauer/Durée: 131 Minuten/131 minutes
Im Kino Beluga & Lido 1/
Au cinéma Beluga & Lido 1

La comédie musicale de Noël par excellence.

PAR LUDWIG HERMANN

Peu importe le nombre de pétards qui feront trembler les murs des salles de cinéma, un film sera certainement en tête d'affiche pour les fêtes: la comédie musicale de Noël de Disney qui célèbre le retour de Mary Poppins, la gouvernante volante avec son parapluie. La merveilleuse fée, amie des enfants. Elle danse et chante et ses formules magiques enchantent toujours autant petits et grands.

Londres, 1930. Le petit Michael Banks, le gamin de «Mary Poppins», le film original qui date de 1964, est devenu adulte (Ben Whishaw). Michael est maintenant (après 24 années cinématographiques) devenu père et ça ne va pas au mieux pour lui. Sa femme Kate est morte dernièrement. Ses enfants, Annabel, Davis et Georgie n'ont plus de maman. La sœur de Michael, Jane (Emily Mortimer), essaye autant que faire se peut de remplacer Kate au foyer.

La fée bonheur. Comme si cela ne suffisait pas, un jour deux employés de banque débarquent et réclament à Michael le paiement de ses dettes. Un nouveau coup dur pour la famille. Il est temps de faire appel à Mary Poppins (Emily Blunt), la gouvernante qui descend du ciel pour reprendre en main la vie douloureuse de la famille Banks. En compagnie de son ami Jack (Lin-Manuel Miranda), le malicieux allumeur de réverbères londonien, la fée bonheur apporte joie et renouveau d'espoir au sein de son ancien foyer.

Une vie haute en couleur, lorsque Mary Poppins plonge les enfants dans la baignoire et qu'apparaît par hasard un dauphin qui les guide dans les profondeurs de la grande bleue. Un océan plein de coraux et de trésors. Et quand Annabel, Davis et Georgie cassent un vase rare et coûteux, ni une ni deux, Mary Poppins leur prête secours et répare le précieux objet – les fioritures s'animent, carrosse et chevaux se mettent en mouvement et emporte tout ce beau monde dans l'univers de la fantaisie.

Big Ben. Les deux bonnes heures du film, du début jusqu'à la fin, en haut du Big Ben londonien, passent comme une lettre à la poste. Peu de choses sont à déplorer. Les chants de «Mary Poppins Returns» ne sont plus des rengaines obsédantes qui squattent la tête comme dans la version originale de 1964. Les exclusivités drolatiques, comme la formule magique qui a fait le tour du monde «Supercalifragilisticexpialidocious», manquent à l'appel.

Mary Poppins 2018 est adapté au jour d'aujourd'hui, il y a un peu plus de trucages et de fun et moins de sentiments et de chaleur humaine. Le divertissement remplit toutefois toujours admirablement sa tâche et Emily Blunt, en tant qu'héroïne féérique, a la pêche, elle est déterminée et décoiffante. Elle a même été adoubée par Julie Andrews, son prédécesseur de 83 ans: «Emily est un bon choix!»

Bumblebee ★★★

Transformer Nummer 6 oder Minus 1?

VON MARIO CORTESI

Nach fünf unsinnigen Materialschlachten, die über eine halbe Milliarde Dollar Produktionskosten verschlungen und wohl zur dümmsten Filmserie aller Zeiten geführt haben, erwartete man von der sechsten Transformer-Ausgabe: nichts.

Die Regie wurde aber nicht mehr in die Hände des Polterers Michael Bay gelegt (der für alle fünf Filme verantwortlich war), und der ausführende Produzent Steven Spielberg muss sich wohl an seinen wunderbaren «E.T.» erinnert haben, nachdem man «seinen» Transformer-Filmen einen «Triumph der Hirnlosigkeit» vorgeworfen hatte.

Charlie (Hailee Steinfeld) und der Bumblebee: Eine Liebesgeschichte.

Charlie (Hailee Steinfeld) et le Bumblebee: une histoire d'amour.

Autobastlerin. Nicht einfach «noch grösser», «noch mehr Lärm», «noch mehr Blechschäden», «noch gigantischere Tricks», «noch plumpere Figuren», «noch sexistischer», sondern zurückbuchstabiert in die 80er-Jahre in ein kleines kalifornisches Küstenstädtchen. Dort lebt Charlie (Hailee Steinfeld), eine junge Autobastlerin, die eines Tages auf einen alten, verstaubten, gelben VW-Käfer stösst und sich in ihn verliebt. Was sie nicht weiss: Er ist ein getarnter Roboter von einem fernen Planeten, kann sich in einen todbringenden Kämpfer verwandeln. Er ist der Vorläufer der Transformer, auf die Erde geschickt, um dort den Widerstand gegen Feinde aus dem All aufzubauen. Aber es entwickelt sich nicht eine Nonsense-Blechorgie wie in den bisherigen Movies, sondern eine fast subtile Liebesgeschichte zwischen Charlie und ihrem Bumblebee.

Emotionen. Klar, gibt es immer noch Kämpfe und Schlachten zwischen den verfeindeten Transformern, Trümmer und Krawall, damit die CGI-Spezialisten nicht arbeitslos werden. Aber das Budget wurde im Vergleich zum Transformer Nummer 5 um die Hälfte gekürzt. Und die fehlende Geldlücke schliessen mehr Herzlichkeit, Seele, Emotionen und humoristische Einlagen. Witzig, wenn der Bumblebee mit seiner tapsigen Art Charlies ganze Wohnung slapstickartig in Trümmer legt, und pointiert in den Dialogen, wenn der harsche Militärchef am Ende konstatiert: «Wir haben die Welt gerettet», und von einem Teenager zur Antwort erhält: «Cool!»

Und so wird der sechste Transformer doch noch zu einem Vergnügen. E.T.-Fans entdecken Parallelen, Transformer-Fans atmen immer noch genügend Blechgeschmack und Nostalgie-Fans werden in die 80er-Jahre mit den damaligen Songs, Klamotten und Autos zurückversetzt. Dieses Prequel hätte eigentlich gereicht, die Nonsens-Fortsetzungen waren überflüssig.

Darsteller/Distribution: Hailee Steinfeld, John Cena, John Oritz
Regie/Mise en scène: Travis Knight(2018)
Länge/Durée: 114 Minuten/114 minutes
Im Kino Lido 1 & Lido 2/
Au cinéma Lido 1 & Lido 2

Transformer numéro 6 ou préquel?

PAR MARIO CORTESI

Après cinq batailles insensées de matériaux qui ont avalé plus d'un demi-milliard de dollars de frais de production et qui sont certainement devenues la série de films la plus crétine de l'histoire du cinéma, à quoi s'attendait-on au vu de la sixième suite de «Transformer»? À rien!

La réalisation n'a cette fois-ci pas été confiée à Michael Bay (responsable des cinq suites) et le producteur exécutif Steven Spielberg s'est peut-être souvenu de son magnifique «E.T.» après qu'on lui ait reproché le «triomphe de la connerie» lors de «ses» épisodes de «Transformer».

Bricoleuse. Pas facile d'en faire encore plus, encore plus de bruit, encore plus de tôles froissées, encore plus de gigantisme dans les effets spéciaux, encore plus de personnages lourdingues, encore plus sexiste; alors on fait un retour en arrière dans les années quatre-vingts où vit Charlie (Hailee Steinfeld) dans une petite ville côtière californienne.

Une jeune bricoleuse de bagnole qui tombe un jour sur une vieille VW coccinelle poussiéreuse et s'en amourache. Ce qu'elle ignore: c'est un robot camouflé d'une lointaine planète et qui peut se transformer en un guerrier délétère. Il est le précurseur du «Transformer» envoyé sur la Terre pour y organiser la résistance contre les ennemis de l'espace. Mais l'histoire ne développe pas une orgie de tôle pliée insensée, comme dans les épisodes précédents, mais une histoire d'amour presque subtile entre Charlie et son «Bumblebee».

Émotions. Bien sûr, il y a toujours des combats et des duels entre les «Transformer» ennemis, des décombres et du barouf pour que les spécialistes des effets spéciaux numériques ne se retrouvent pas au chômage. Mais en comparaison du numéro cinq, le budget a été réduit de moitié. Et les trous qui en résultent ont été comblés avec de l'affection, de la dévotion, de l'émotion et de l'humour. Amusant lorsque le Bumblebee, avec ses manières pataudes, fout le boxon dans l'appartement de Charlie en le réduisant en un amas de ruines. Finesse des dialogues quand l'hargneux chef militaire constate à la fin: «Nous avons sauvé le monde», et qu'un teenager lui répond: «Cool!»

Et c'est ainsi que le sixième «Transformer» finit tout de même par devenir divertissant. Les fans de «E.T.» vont y découvrir des parallèles, les fans de «Transformer» ont toujours leur lot de tôles à se mettre sous la dent et les fans de la nostalgie sont ramenés au temps des années quatre-vingts avec les chansons, les vêtements et les voitures d'époque. Ce préquel aurait en fait été suffisant, les épisodes insensés étaient superflus.